

ESTUDIO, PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS NAHUAS

Las perícopas huérfanas
Fragmentos de dos leccionarios en lengua náhuatl
en la Biblioteca Nacional de México

The Orphan Pericopes:
Fragments of Two Lectionaries in the Nahuatl Language
in the Biblioteca Nacional de México

Mario Alberto SÁNCHEZ AGUILERA

Instituto de Investigaciones Bibliográficas
Universidad Nacional Autónoma de México, México
albertosancheza@filos.unam.mx
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8097-1912>

Resumen

Este trabajo pretende dar a conocer dos fragmentos inéditos de dos leccionarios en náhuatl, un tipo de libros litúrgicos bastante difundidos y utilizados por los frailes evangelizadores franciscanos durante el siglo XVI novohispano, en los que se asentaban, traducidos al náhuatl, fragmentos de la Sagrada Escritura conocidos como perícopas, a fin de ser utilizados, principalmente, para la elaboración de sermones. Aquí se presenta la traducción al español de ocho fojas sueltas, hoy asociadas al Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México, que contiene una serie de sermones debidos a fray Bernardino de Sahagún y a fray Alonso de Escalona. Dicha traducción tiene como finalidad que el lector advierta las estrategias de traducción y las decisiones tomadas por los traductores al momento de trasvasar a la lengua y, por lo tanto, a la visión indígena categorías totalmente ajenas al pensamiento nativo.

Palabras clave: evangelización, leccionarios, sermones, perícopas, evangelios, epístolas, traducción

Abstract

This work aims to present two unpublished fragments in Nahuatl of two lectionaries, a type of liturgical book quite widespread and used by the Franciscan evangelizing friars during the sixteenth century in New Spain, in which passages of Sacred Scripture, known as pericopes, were translated into Nahuatl, in order to be used, mainly, for the preparation of sermons. Here we present the translation into Spanish of eight single pages, today associated with Ms. 1482 in the Biblioteca Nacional de México, which contains a series of sermons by Bernardino de Sahagún and Alonso de Escalona. The purpose of this translation is to show the translation strategies and the decisions made by the translators at the time in transferring Christian ideas into the Nahuatl language, thereby introducing categories totally alien to native thought into the indigenous vision.

Keywords: evangelization, lectionaries, sermons, pericopes, gospels, epistles, translation

Recepción: 4 de enero de 2021 | Aceptación: 4 de febrero de 2021



© 2021 UNAM. Esta obra es de acceso abierto y se distribuye bajo la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

Agradecimiento

Este trabajo participa del proyecto PAPIIT IN401018, “Sermones en mexicano. Catalogación, estudio y traducción de sermones en lengua náhuatl del siglo XVI de la Biblioteca Nacional de México”, gracias al cual pude tener acceso a imágenes de alta calidad de este manuscrito e iniciar su estudio. Asimismo, el trabajo de traducción y análisis detallado de los folios presentados en este artículo se inscribe en el proyecto “La conformación de un corpus de textos para la educación del gobernante indígena durante el siglo XVI en la Biblioteca Nacional de México”, el cual desarrollo dentro del programa de Becas Posdoctorales de la UNAM, en el Instituto de Investigaciones Bibliográficas. Agradezco a la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México por el apoyo brindado.

Introducción

En la Biblioteca Nacional de México (BNM), bajo la signatura Ms. 1482 y con el título de *Sermones en mexicano volumen II*, se conserva un manuscrito compuesto por varios conjuntos de sermones en lengua náhuatl debidos a fray Bernardino de Sahagún y a fray Alonso de Escalona (Sánchez, en prensa A), copiado y encuadernado alrededor del año de 1555 (Rosas, Ruíz y Salgado, en prensa). Dentro de la misma caja que hoy lo resguarda, hay un sobre amarillo con una anotación a máquina en la parte superior que dice: “Exegesis de los evangelios en lengua náhuatl/nueve fojas manuscritas”, y una leyenda manuscrita a lápiz en la parte inferior que reza: “las primeras 8 fojas son de Sahagún, encuadernado en el vol. 1482, la novena no concuerda”. Al interior de dicho sobre, un fólter protege ocho fojas sueltas que contienen la traducción al náhuatl de diversas pericopas¹ para fiestas y dominicas del año litúrgico, más otra foja que sirvió de guarda a las anteriores y que parece haber sido parte de algún tipo de texto meditativo, también en náhuatl.

Estas nueve fojas fueron foliadas en fechas recientes —quizá por la misma persona que las guardó en ese sobre amarillo— en la esquina superior derecha de lo que este anotador contemporáneo consideró la cara principal de cada foja. Al pie de la cara principal de la foja que ostenta el folio 1 hay una anotación a lápiz que dice: “los las [sic] 9 hojas son de Sahagun” (véase figura 5). Las ocho fojas que contienen estas traducciones de pericopas fueron elaboradas a dos tintas: roja para los encabezados en latín y negra para el resto del texto, mientras que la foja restante, de la cual no hablaremos en este trabajo, solo fue escrita con tinta negra. Aunque hoy día estas fojas no solo están asociadas al Ms. 1482 de la BNM, sino

también a fray Bernardino de Sahagún, lo cierto es que, como se verá en este trabajo, no tienen ninguna relación con el Ms. 1482 de la BNM, además de que, aunque algunas de ellas son consecutivas entre sí, proceden de dos manuscritos diferentes.

En años anteriores, el Ms. 1482 de la BNM llamó la atención de varios especialistas (Baudot 1982; Bustamante 1990), pero ninguno de ellos advirtió sobre la presencia de estas fojas sueltas. Esto abre la posibilidad de que hayan sido incorporados a la caja que hoy alberga al manuscrito en fechas mucho más recientes a sus investigaciones. En su “Guía de obras en lenguas indígenas”, Roberto Moreno de los Arcos inserta una nota que dice: “En la Caja 84 del Departamento de Manuscritos se guardan 9 fojas en náhuatl, todas de tema religioso. Ocho de ellas corresponden a las *Epístolas y Evangelios en Mexicano* de Fr. Bernardino de Sahagún (véase ficha 15) debidas a diversos copistas” (Moreno de los Arcos 1966, 116). Por esta nota sabemos que en 1966, año de publicación de la guía, estas fojas aún no habían sido asociadas al Ms. 1482 de la BNM y, con base en esta misma nota, también podemos deducir que alguien, en fechas recientes, que tuvo conocimiento del contenido del Ms. 1482 de la BNM y que debió haber leído la nota de Moreno de los Arcos, decidió terminar con el estado de orfandad de estas fojas sueltas y las asoció con el *Sermonario*. Esta misma persona es quien debió foliarlas y resguardarlas en el sobre amarillo con una leyenda a máquina y otra a lápiz donde se menciona su vinculación con Sahagún y con el Ms. 1482 de la BNM.

Es sabido que fray Bernardino de Sahagún dedicó parte de su tiempo a traducir epístolas y evangelios a la lengua náhuatl (Sahagún 1986, prólogo), tal como lo hicieron otros de sus correligionarios, como fray Alonso de Molina (Mendieta 1993, 551), Arnaldo Bassacio (Mendieta 1993, 550), e incluso algunos indígenas como Pablo Nazareo (Osorio 1990, anexos). Ahora bien, gracias a que a mediados del siglo XIX Bernardino Biondelli publicó en Milán una edición del hoy Ms. AH_X.9 resguardado por la Biblioteca Nazionale Braidense (*Evangeliarium* 1858),² se han podido asociar varios leccionarios³ con fray Bernardino de Sahagún, entre ellos el Ms. 1467 de la colección Edward E. Ayer de la Newberry Library. Sin embargo, en otros casos, resulta imposible relacionar otros leccionarios en lengua náhuatl con fray Bernardino o con algún otro autor, tal y como ocurre con las ocho fojas que aquí nos ocupan.⁴ En la propia Biblioteca Nacional existen ejemplares de la edición de Biondelli, además de un volumen manuscrito (Ms. 1492) con las pericopas para las dominicas y las ferias de todo el año, copiado por un amanuense de nombre Juan Valera

en el año de 1561, y un volumen más (Ms. 1487) con varios fragmentos de otras perícopas. En este sentido, y retomando el asunto de la nota de Moreno de los Arcos, es muy difícil asegurar que estas ocho fojas sueltas se deban directamente al trabajo de traducción de fray Bernardino y sus colaboradores nahuas. Sería incluso aventurado suponer que fueron copiadas de un volumen originalmente asociado al círculo de fray Bernardino. Más bien, aquella persona que los resguardó junto al sermonario de Sahagún y Escalona malinterpretó la nota de Moreno de los Arcos y, tal como lo afirman las notas que introdujo, creyó que de alguna manera las perícopas también formaban parte del Ms. 1482 de la BNM que conserva sermones originalmente escritos por fray Bernardino y sus colaboradores indígenas, por lo que no dudó en darle la paternidad a este fraile. Lo cierto es que las traducciones plasmadas en estas ocho fojas pueden haberse debido a fray Bernardino, a Bassacio, a Molina o a Nazareo; además de deberse, en cuanto a su materialidad, a la mano de algún copista indígena del que desconocemos por completo su identidad.

Los leccionarios del Nuevo Mundo

Los leccionarios pertenecen a un tipo de literatura litúrgica que en cierta forma “condensa” o “compila” perícopas del Antiguo y el Nuevo Testamento, que contienen los elementos principales del mensaje bíblico (Matesanz 2007, 35) y, aunque su utilización correspondió al ámbito netamente litúrgico y sirvió para fines pragmáticos, como guiar a los curas en la lectura correspondiente del día y a los predicadores en la preparación de sus sermones, que servían de exégesis o explicación de dichos textos bíblicos durante el siglo XVI, en la península ibérica también fueron materiales destinados a la lectura piadosa de muchas personas devotas (Matesanz 2007, 36). Esto se debió, en buena parte, a la gran proliferación de traducciones al castellano, entre ellas la del franciscano Ambrosio Montesino, titulada *Epístolas y Evangelios para todo el año* (1549), que además estaba acompañada de una serie de sermones que les servían de exégesis, debidos estos últimos a un fraile dominico (Matesanz 1997, 26). Como muchas traducciones que contenían, completa o parcialmente, el texto de la Sagrada Escritura, los leccionarios traducidos al castellano también sufrieron las consecuencias derivadas de las disposiciones del Concilio de Trento, celebrado entre los años de 1545 y 1562, donde quedó prohibida la traducción de la

Sagrada Escritura a cualquier lengua vernácula. Sin embargo, algunos de ellos, en tanto traducciones parciales y materiales imprescindibles para la liturgia y la predicación, fueron tolerados, siempre que estuvieran acompañados de su exégesis (Matesanz 2007, 34).⁵ Por otro lado, además de ayudar a los predicadores, estas traducciones permitían la lectura privada y el ejercicio de reflexión de muchos adeptos.

Al igual que en la península ibérica, los leccionarios de la Nueva España tuvieron que hallar voz en nuevas lenguas y acoplarse a las demandas de otras latitudes, aunque, hasta donde sabemos, de este lado del mar solo se utilizaron para hacer sermones (Sánchez, en prensa B), mas no como libros de lectura devocional.⁶ Los frailes, principalmente franciscanos, al lado de un selecto grupo de letrados indígenas educados en colegios conventuales como el de la Santa Cruz de Tlatelolco (Sahagún 2002, 2: 931; Bautista 1606, prólogo), se hicieron con la pluma y tradujeron perícopas bíblicas a diversas lenguas indígenas como el náhuatl y el otomí. El corpus de leccionarios que en estas lenguas sobreviven hoy día es muy vasto y su traducción se debe a varios frailes e indígenas de los que hoy sabemos algunos nombres, aunque no sabemos con precisión cuáles manuscritos salieron de su ejercicio de traducción. Lo que sí podemos saber, y que resulta de vital importancia para el estudio de la evangelización de los naturales en sus propias lenguas, son las estrategias utilizadas por sus artífices al momento de trasvasar de una lengua a otra el texto de origen bíblico. A partir de la observación de varios ejemplares manuscritos, también es posible tener indicios sobre las fuentes utilizadas por sus autores, que parecen no haber sido la Biblia directamente, sino otros leccionarios impresos, tanto en latín como en castellano, procedentes de la península ibérica. Al revisar los leccionarios en náhuatl, se pueden advertir varios rasgos que hacen posible llegar a esta hipótesis. Además de las similitudes a nivel estructural, por ejemplo, la forma en que se presenta el *incipit*⁷ de cada perícopa se apega completamente al estilo de los leccionarios ibéricos, que a su vez se correspondían con los textos retomados en los *misales* y *breviarios*, pues en muchos casos se usa la frase latina *In illo tempore*, “por aquel tiempo”, que sirve para introducir el texto de cada perícopa. Otro rasgo similar entre los leccionarios impresos en castellano y los manuscritos en lenguas indígenas es la disposición del texto en tres partes: 1) ocasión festiva a la que está vinculada la perícopa; 2) *incipit* en latín del primer versículo de dicha perícopa, en tinta roja; 3) traducción al castellano o al náhuatl, según el caso, del resto de la perícopa (véanse figuras 1 y 2).

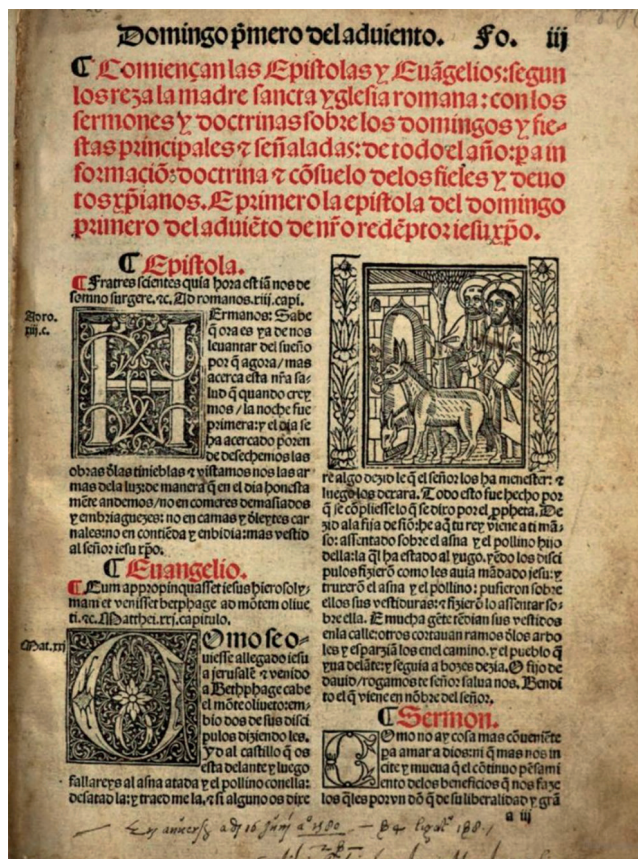


Figura 1. Ambrosio Montesino, *Epistolas y Evangelios por todo el año con sus doctrinas y sermones*, 1549, f. 3.

Fuente: google books <https://books.google.com.mx/books?id=uOVIAAAAcAAJ&pg=PP449&dq=epistolas+y+evangelios+por+todo+el+año&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwi83vrjpNbuAhUOcQ0KHwkvBqQQ6AEwAAnoECAMQAq#v=onepage&q=epistolas%20y%20evangelios%20por%20todo%20el%20año&f=true>



Figura 2. Ambrosio Montesino, *Epistolas y Evangelios por todo el año con sus doctrinas y sermones*, 1549, f. 30.

Fuente: google books <https://books.google.com.mx/books?id=9MFhAAAcAAJ&printsec=frontcover&dq=montesinos+epistolas+y+evangelios+por+todo+el+año&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwj7n4jYo9buAhVpKawKHYH-AW8Q6AEwAHoEACQAq#v=onepage&q&f=true>

El texto fuente

Como ya mencioné, las ocho fojas que aquí nos ocupan presentan una foliación moderna hecha a lápiz en la esquina superior derecha. Sin embargo, quien las folió lo hizo de manera arbitraria, quizá siguiendo el orden en el que estaban acomodadas en la dichosa “caja 84” que menciona Moreno de los Arcos, pues la mayoría de estas fojas, tal y como hoy están foliadas, no parecen tener relación entre sí. Al contrastar su contenido con el de dos manuscritos similares (Ms. 1467 de la Colección Edward E. Ayer y la edición de Biondelli) es posible dividir estas fojas en dos secciones: a) perícopas para el ciclo litúrgico “de comunes”, que comprenden las fojas hoy foliadas con los números 1 y 8, y b) perícopas para los ciclos de dominicas y ferias, que comprenden las fojas foliadas con los números 2 a 7. Cada una de estas secciones o provienen de manuscritos diferentes o se encontraban en uno mismo, pero fueron copiadas por amanuenses distintos, pues entre una y otra no solo varía el tipo de letra, sino también la ortografía. Por ejemplo, el escribano del conjunto “a” invierte la posición de la letra *h* siempre que escribe la partícula náhuatl *auh*, poniendo, en su lugar, *ahu*. Además, cada conjunto presenta temáticas muy específicas: el “a” parece centrarse en los misterios de la Resurrección y el “b” en la capacidad de los apóstoles de obrar milagros. Esto abre la posibilidad de que las ocho fojas hayan sido arrancadas de manera premeditada por una persona que pretendía elaborar sermones concernientes a estos temas o emprender algún otro tipo de proyecto con temáticas afines.

Asimismo, al consultar los leccionarios arriba mencionados, me ha sido posible reordenar estas fojas de acuerdo con la ocasión festiva a la que corresponden y a la continuidad que, a pesar de las fojas faltantes, deberían tener. Así, el orden de las fojas que componen el conjunto “a”, de acuerdo con los folios que hoy presentan, es 8 y 1 (véanse figuras 3 a 6), mientras que el del conjunto “b” es 2, 3, 7, 5, 4 y 6 (véanse figuras 7 a 18). De este último conjunto, algunas fojas presentan anotaciones marginales y entre renglones en una lengua que parece ser otomí, siendo la foja 6, por ambos lados, la más anotada. Como ya mencioné anteriormente, el otomí fue otra lengua mesoamericana en la que se hicieron traducciones de perícopas bíblicas. De hecho, existe en la Colección Edward E. Ayer de la Newberry Library, en reproducción fotográfica, un leccionario manuscrito

trilingüe, atribuido a fray Pedro de Oroz, intitulado *Incipiunt epistolae et evangelia quae in diebus dominicis et festibus per totius anni circulum legentur: traducta in linguam Mexicanam*, con la signatura Ms. 1466. El volumen fue dispuesto a tres columnas, una para cada lengua (latín, náhuatl y otomí), y es muy probable que estas ocho fojas de la Biblioteca Nacional de México estén, de alguna manera, asociadas a este proyecto. También es muy probable que la parte otomí del leccionario atribuido a Oroz haya sido traducida a partir de las versiones existentes en náhuatl y no directamente del latín o, en su caso, del castellano. Un indicio de esto es, precisamente, la foja con el folio 6 que aquí presentamos, en la que, sin duda, alguien intentó hacer la traducción directa del náhuatl al otomí.⁸ Finalmente, sobre la parte material de estas fojas debe puntualizarse que los títulos para la ocasión festiva y el *incipit* se hicieron con tinta roja y que todas las perícopas comienzan con letras capitulares, aunque unas mucho más elaboradas que otras.

En cuanto a la versión náhuatl de estas perícopas, lo primero que se advierte es que el o los traductores, quienes quieran que hayan sido, trataron de apegarse, en la medida de lo posible, al texto fuente, es decir, a la versión latina y/o castellana del leccionario que hayan ocupado. Sin embargo, al tratarse de una traducción elaborada en un contexto de constante diálogo e intercambio cultural entre frailes e intelectuales indígenas, en algunos momentos se advierten fuertes referentes culturales indígenas insertos en la versión al náhuatl. Por ejemplo, en la perícopa correspondiente al capítulo 6 del evangelio de Juan (f. 7r), donde se aborda el tópico del pan de vida convertido en Cristo, prefigurado por el *mana* que alimentó a los judíos en el desierto, aquél es presentado en la versión náhuatl como una tortilla, alimento a base de maíz cuyas connotaciones míticas y rituales en la tradición religiosa mesoamericana no hace falta mencionar. También se advierten omisiones, modulaciones⁹ y ampliaciones¹⁰ mínimas en varias perícopas. Por ejemplo, en la perícopa que corresponde a Juan, 5 (f. 1v), por medio de paralelismos el traductor hizo una ampliación al momento de referirse a los muertos que “están en los sepulcros”, como versa en el texto fuente. En la versión al náhuatl el traductor expresó esta idea a partir de un paralelismo. Aquí el texto en latín, su traducción al castellano y la versión del texto en náhuatl junto con mi traducción:

Nolite mirari hoc, quia venit hira in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem Filii Dei, Juan 5: 28 (Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam 1590).

No tenéis que admiraros de esto, pues vendrá tiempo en que todos los que están en los sepulcros oirán la voz del Hijo de Dios (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 138).

Macamo ic ximiçavican
 yehica ca otla inmantic
 yehiman in onca quicaquizque itlatoltçin in ixquichtin tlatataco onoque
 in toctoque.

¡No sean temerosos!,
 porque es tiempo,
 llegó el momento en que escucharán su palabra todos los que están recostados,
 los que están enterrados
 en los sepulcros.

Otro aspecto de la traducción al náhuatl de estas perícopas, por demás interesante, es la manera en que se introdujo la expresión bíblica “Hijo del hombre” para referirse a Jesús en numerosas ocasiones. Pareciera que el traductor, quien quiera que haya sido, sabía que entre los nahuas la expresión no solo aludiría a la paternidad, sino también al hecho mismo de parir. De tal suerte que llamar a Jesús “hijo del hombre” era totalmente inconcebible para los naturales, pues un “hombre” podía engendrar un hijo, pero jamás parirlo. Así, en las tres perícopas (Juan 5: 25-29, Juan 6: 51-55 y Lucas 5: 17-26) en las que debía aparecer la expresión “hijo del hombre” traducida al náhuatl, se optó por la forma *ichpochtli iconetzin*, “hijo de doncella” o “hijo de mujer virgen”.

Ahora bien, en el entendido de que las perícopas eran después utilizadas por los predicadores para elaborar sermones, cuando estos textos de los leccionarios se introducían en un discurso de carácter oral, como lo eran y son los sermones, se hacían nuevas modificaciones tanto a nivel sintáctico como a nivel de género, pues en muchísimas ocasiones las perícopas de los leccionarios eran utilizadas a manera de *exempla* y su contenido se modificaba de forma que concordara con el tópico a tratar en cada sermón. Tal es el uso que se les da a varias perícopas en muchos sermones contenidos en el Ms. 1482 de la BNM (Sánchez 2019, 153-57) y en el Ms. 1485 de la Colección Edward E. Ayer (Sahagún, en prensa).

Aunque, como ya lo he mencionado, estas perícopas no están relacionadas de manera directa con el proyecto del sermonario al que hoy están asociadas (Ms. 1482 de la BNM), sí podemos ver lo que sucedió con algunas de ellas al momento de ser insertadas en los sermones. Por ejemplo, en el sermón para la Dominica *in albis* (f. 240v-243v) el tema es I Corintios 15: 51, pero su traducción al náhuatl difiere de la versión que aparece en la perícopa con el folio 8 del conjunto “a” que aquí nos ocupa:

Ms. 1482, BNM, f. 141v:

<i>Omnes quidem resurgemus: sed non omnes immutabimur</i> Quitoznequi çan nelli timochinti titozcalizque, occepa tiyolizque; çan amo timochintin yn tiyancuillozque.	<i>Omnes quidem resurgemus: sed non omnes immutabimur.</i> Quiere decir: “En verdad todos nosotros nos avivaremos, viviremos otra vez, pero no todos nosotros seremos renovados”.
--	---

Ms. 1482, BNM, folio suelto 8 (perícopas):

<i>Fratres ecce misterium vobis dico: omnes quidem resurgemus etcetera</i> [...] Ca timochintin titozcalizque çan amo timochintin occentlamantli ic titocuepazque.	<i>Fratres ecce misterium vobis dico: omnes quidem resurgemus, etcetera</i> [...] Todos nosotros nos avivaremos, pero no todos nosotros nos transformaremos en otra cosa.
--	---

Resulta interesante que el artífice del sermón se dio la licencia de doblar el tópico de la reencarnación presentándolo por medio de paralelismos que rompen tanto con los textos de las perícopas nahuas como con la versión latina. El hecho de presentar la reencarnación como “nos avivaremos, viviremos otra vez” no sólo expresa la voluntad de quien hizo el sermón, sino la practicidad del uso de formas retóricas indígenas a fin de lograr cierto grado de familiaridad entre el discurso y los oyentes, a la vez que facilitaba la comprensión de éstos. Las versiones indígenas de las perícopas debían de apegarse, en la medida de lo posible, al texto fuente, es decir, a la Sagrada Escritura. Por otro lado, una posible reinterpretación o modificación del texto derivaría en una herejía, aunque éste no era el caso de los sermones, donde el punto central era precisamente que el oyente comprendiera el mensaje inserto en la prédica. Además, en el sermón se creyó mu-

cho más factible la idea de “renovación”, en lugar de la “transformación en otra cosa” de la perícopa.

Volviendo a nuestro texto fuente, las perícopas son ricas en préstamos castellanos y latinos cuya traducción al náhuatl resultaba prácticamente imposible, ya porque no existía referente común alguno, ya porque la construcción de un neologismo hubiese resultado en un término náhuatl poco claro o que invitara a malas interpretaciones, ya porque se trataba de términos con una carga simbólica tal que en las traducciones castellanas no acostumbraban traducirse o interpretarse, como la ya mencionada palabra *mana*. El texto fuente también es abundante en formas honoríficas, principalmente en aquellas perícopas en las que se habla directamente de Jesús o de algún suceso o persona asociados a la noción católica de la divinidad. Finalmente, debe resaltarse que, al tratarse de un texto elaborado en un contexto de constante cambio e intercambio cultural, el texto fuente es de naturaleza “híbrida”, en tanto que mezcla categorías procedentes de la cultura europea (*tomines*, *aceite*, etcétera), espacios geográficos (Genesaret, Patmos, entre otros) y seres sobrenaturales insertos en el discurso religioso cristiano (Espíritu Santo, arcángel, entre otros), con referentes culturales fuertemente arraigados a la cultura indígena como *altepetl* o *tlahtoani*, por mencionar sólo algunos.

El texto meta

El principal objetivo de la traducción que aquí presento es dar a conocer varios fragmentos de un tipo de texto litúrgico bastante popular entre los evangelizadores e intelectuales indígenas del siglo xvi —del que hasta ahora no se ha realizado ninguna traducción o edición moderna— a partir de dos fragmentos que sirven de muestra para evidenciar las particularidades de una traducción a la lengua náhuatl elaborada en un ambiente de contacto cultural. Así, aunque el texto en náhuatl tiene su fuente en la Sagrada Escritura, el texto meta, es decir, la traducción que aquí presento, no siempre estará en consonancia con el relato bíblico, pues los referentes culturales entre el mundo occidental y el indígena no siempre permitieron una traducción directa. En este sentido, aunque tengo acceso a la fuente que utilizaron los artífices de las traducciones de estas perícopas, en la medida de lo posible he tratado de traducir lo que se dice en el náhuatl

y no lo que debería decir ni lo que “se pretendió decir”. Por ello, en los casos en los que así lo creí pertinente, conservé varios préstamos en castellano y náhuatl.

De esta manera, como ocurre con el texto fuente, la presente traducción también resulta ser un texto “híbrido”. Debido a esto, el lector encontrará en cursivas todos aquellos “conceptos emblema” (Tymoczko 1999, 166)¹¹ procedentes tanto de la cultura europea como de la indígena. Asimismo, cuando el “calco” —la traducción literal de los componentes semánticos de un neologismo náhuatl— podía derivar en un falso sentido, preferí optar por la equivalencia en español, es decir, el sentido que esta palabra tenía dentro del texto fuente. Por ejemplo, la voz *tlatlacolli*, literalmente “cosa torcida” o “dañada”, se tradujo por “pecado”; mientras que otros neologismos se tradujeron de manera mucho más literal. Es el caso, por ejemplo, del verbo *izcalia.nino*, que fue traducido como “avivarse”, aunque en el náhuatl cristiano del siglo xvi fue la equivalencia que se encontró para “resucitar”. A fin de evitar cargar el texto meta de palabras que en realidad no están presentes en el texto fuente, se evitó añadir adjetivos como “venerado”, “respetado” o sus sinónimos para traducir las formas honoríficas presentes en el texto original. Asimismo, se evitó emplear marcas tipográficas, como el uso de “negritas” o subrayados, para resaltar los honoríficos. No obstante, el lector conocedor del náhuatl clásico advertirá en el texto fuente dónde y cómo se introdujeron las formas honoríficas, mientras que el lector no especializado deberá estar alerta de que, toda vez que en el texto en náhuatl se habla de Jesús o de alguna persona u tópico relacionado a la noción cristiana de divinidad, se usaron formas de respeto que no pasaron a la traducción que aquí presento.

El lector también podrá comparar, de manera parcial, el texto meta (mi versión al español) con la traducción castellana de la Vulgata latina, pues en cada *incipit* citado se introdujo una nota en la que se asienta el versículo completo en latín del que procede, tomado éste de la *Biblia Sacra Iuxta Vulgatum Clementinam* (1590), así como su traducción al castellano, tomada de la *Sagrada Biblia traducida de la Vulgata Latina al español* por Félix Torres Amat (1883). Asimismo, después de la cita latina y su traducción al castellano, se especifican los versículos que comprende cada perícopa en la parte náhuatl del texto fuente.

Criterios de transcripción paleográfica

Debido a que muchas de las fojas que aquí se presentan no tienen continuidad entre sí, las perícopas iniciales y finales de cada una suelen estar incompletas. Para completarlas, he recurrido al Ms. 1467 de la Colección Edward E. Ayer y, cuando la perícopa no aparece en este manuscrito, recurrí a la edición de Bernardino Biondelli. El texto tomado de estas obras se introduce en la transcripción paleográfica entre corchetes y con una nota que indica las páginas de donde se extrajo, de manera que todas las perícopas que aquí presentamos están completas. La traducción de estas partes también aparece entre corchetes en el texto meta. Esto en ningún momento quiere decir que el texto de estas ocho fojas haya coincidido plenamente con el del Ms. 1467 de la Colección Edward E. Ayer o con la edición de Biondelli.¹²

El lector también encontrará algunas notas con la leyenda “debe leerse...”, que indican que el copista tuvo algún error o que alguna palabra rompe la coherencia o cohesión del texto. Asimismo, cuando había alguna anotación en los márgenes o entre renglones, ésta se introdujo entre llaves y se insertó una nota indicando su posición en la foja (“al margen derecho”, “entre renglones”, etcétera). Estas anotaciones también pasaron al texto meta entre llaves. Por otro lado, las anotaciones en otomí no aparecen en la transcripción paleográfica y, en consecuencia, tampoco en la traducción. En cuanto a las normas de transcripción paleográfica del texto, el lector debe saber lo siguiente:

- Se conservó, entre corchetes, la foliación a lápiz de la esquina superior derecha. Sin embargo, ésta no coincide con el orden del texto tal y como lo he reordenado.
- El texto se presenta de corrido, es decir, no se hizo separación de folios ni de líneas.
- Las palabras se separaron y/o reunieron de acuerdo con la morfología de la lengua náhuatl.
- No se normalizó la ortografía del texto original, se conservó la puntuación tal cual se presenta y se conservaron las letras mayúsculas y minúsculas tal como aparecen en el texto original.
- Las contracciones (-n, -qui, -que, -zquia) y las abreviaturas, que desataron y transcribieron en cursivas.

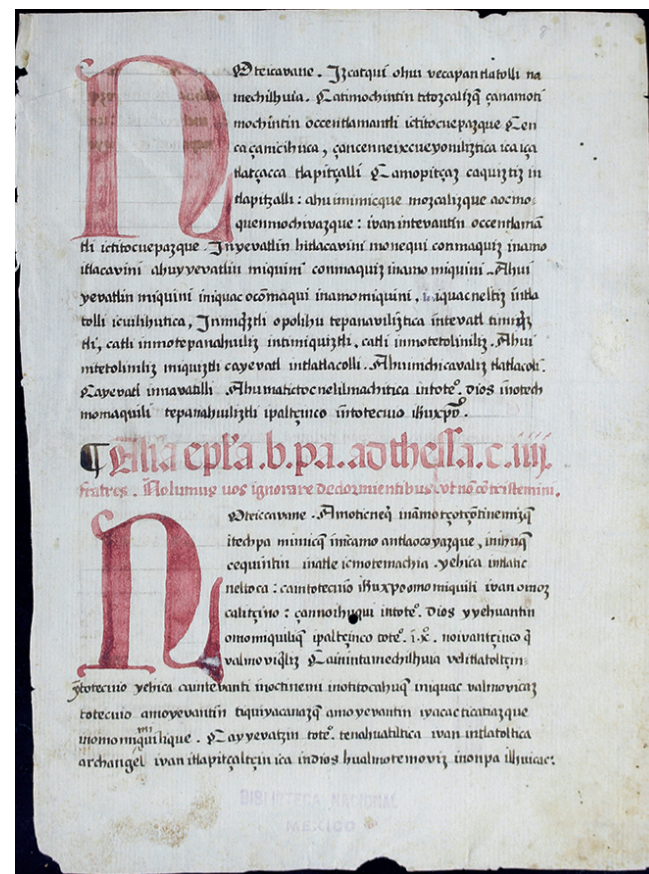


Figura 3. Conjunto “a”, cara principal de la primera foja (folio 8 en lápiz).
BNM, Ms. 1482

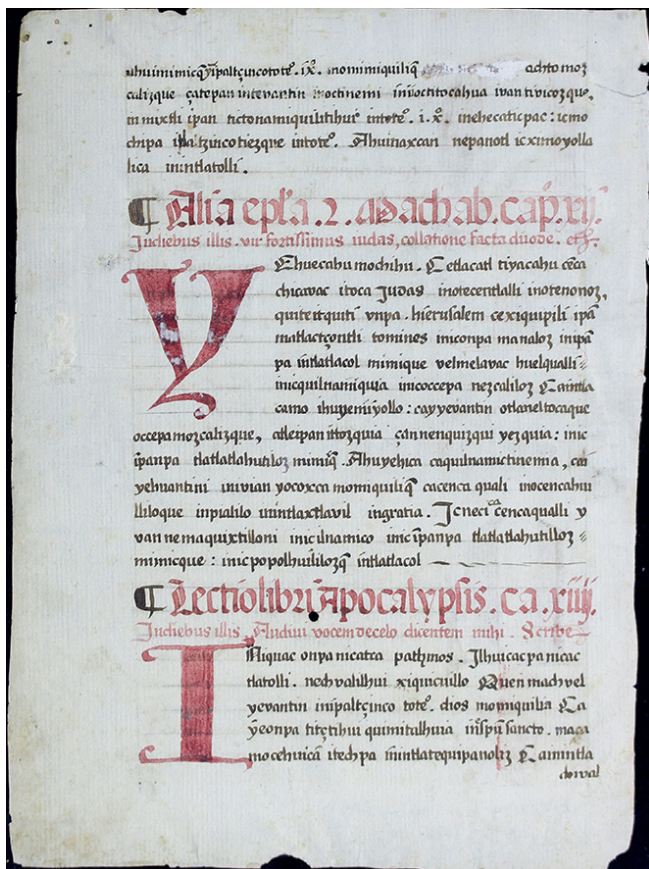


Figura 4. Conjunto "a", verso de la primera foja (folio 8 en lápiz).
BNM, Ms. 1482

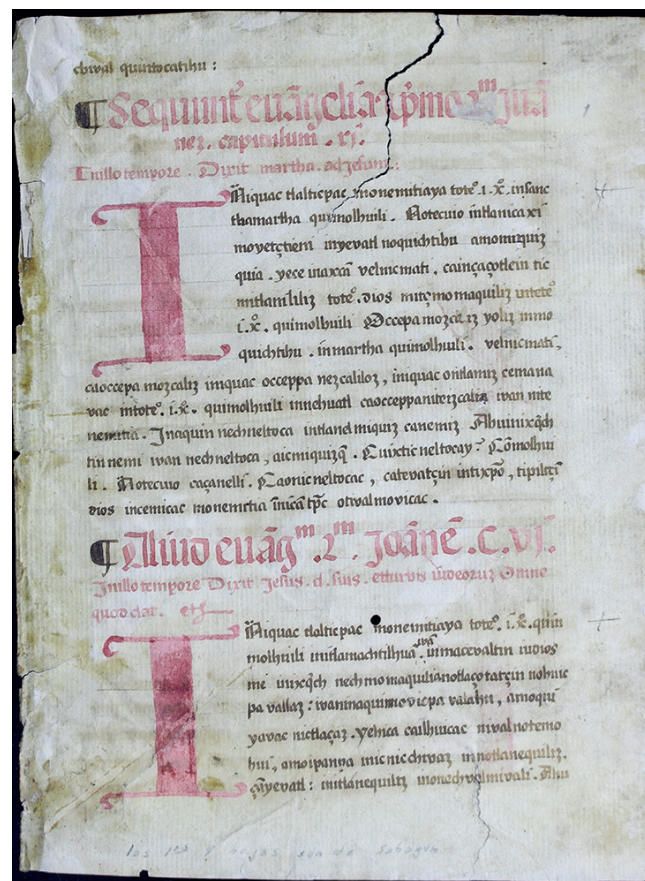


Figura 5. Conjunto "a", cara principal de la segunda foja (folio 1 en lápiz).
BNM, Ms. 1482

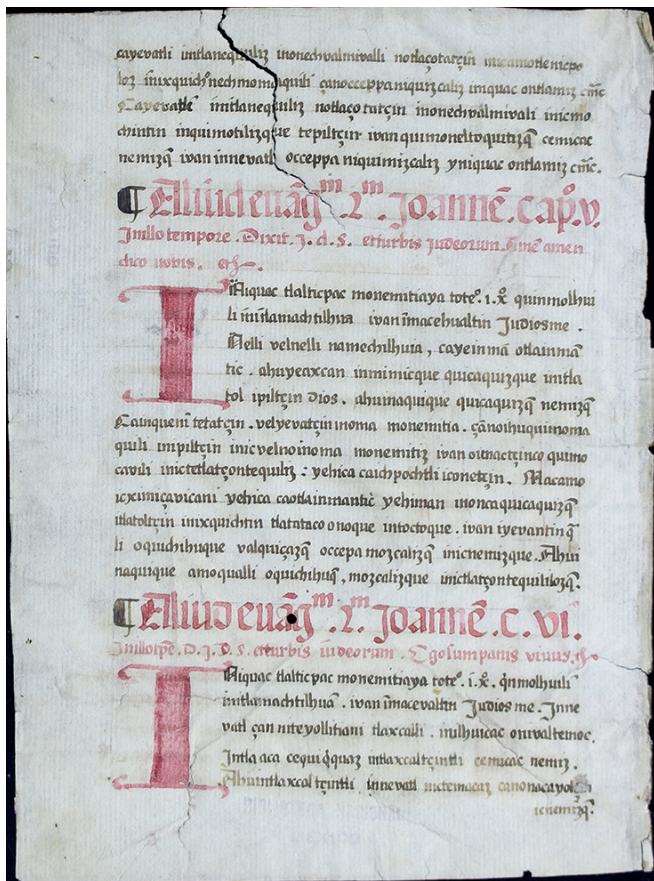


Figura 6. Conjunto "a", verso de la segunda foja (folio 1 en lápiz).
BNM, Ms. 1482

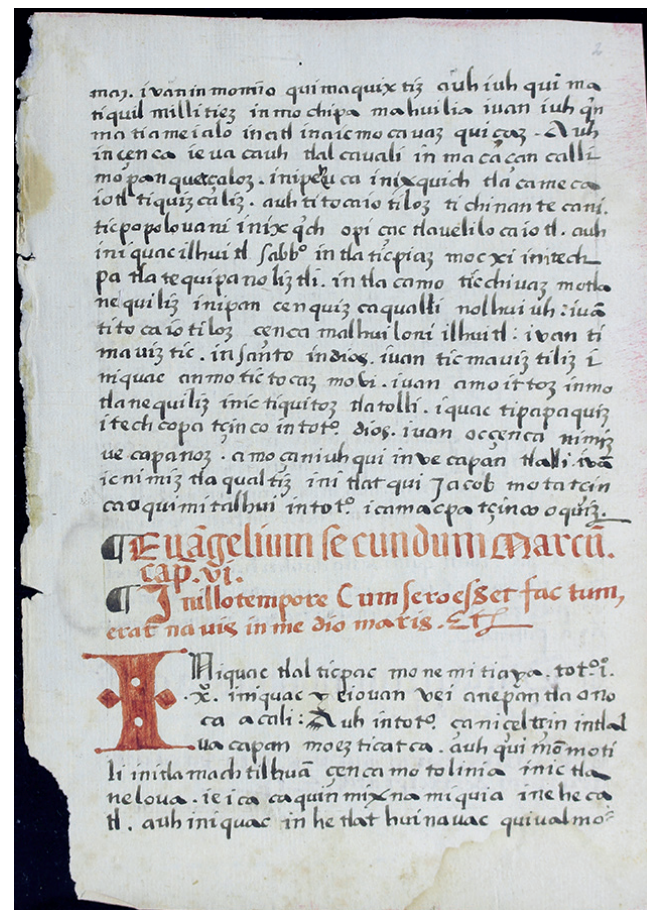


Figura 7. Conjunto "b", cara principal de la primera foja (folio 2 en lápiz).
BNM, Ms. 1482

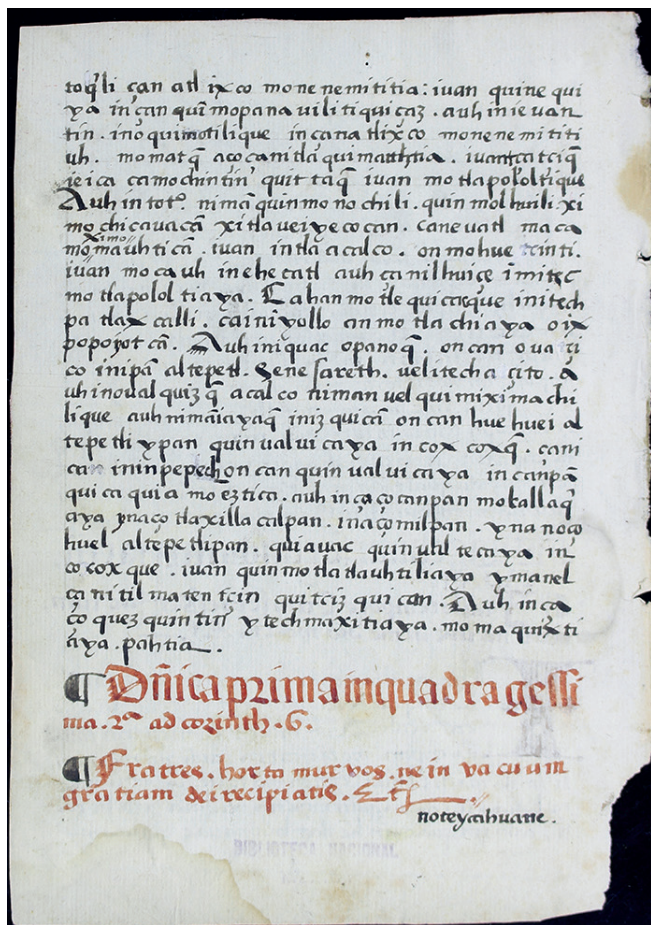


Figura 8. Conjunto "b", verso de la primera foja (folio 2 en lápiz).
BNM, Ms. 1482

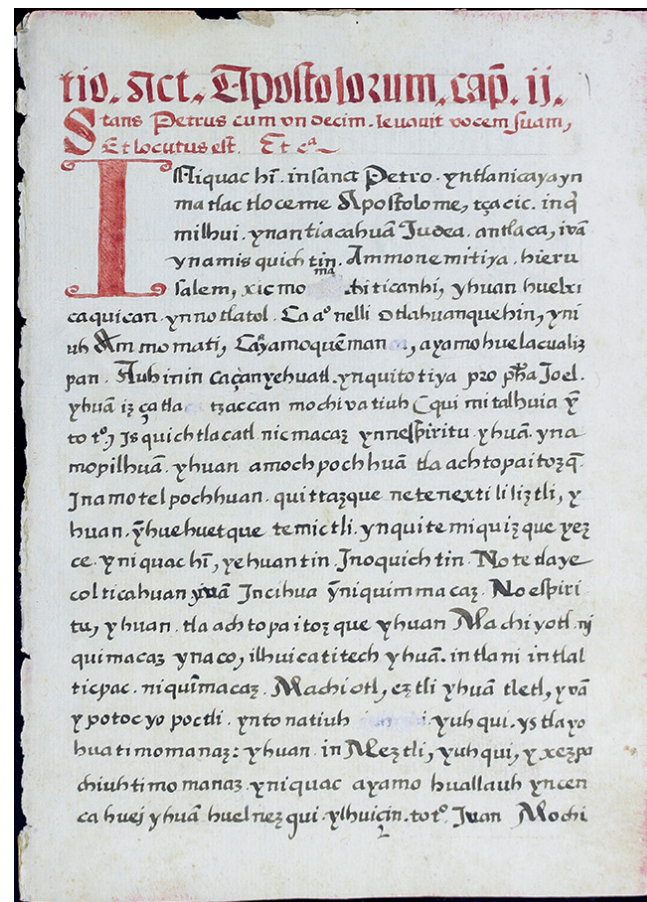


Figura 9. Conjunto "b", cara principal de la segunda foja (folio 3 en lápiz).
BNM, Ms. 1482

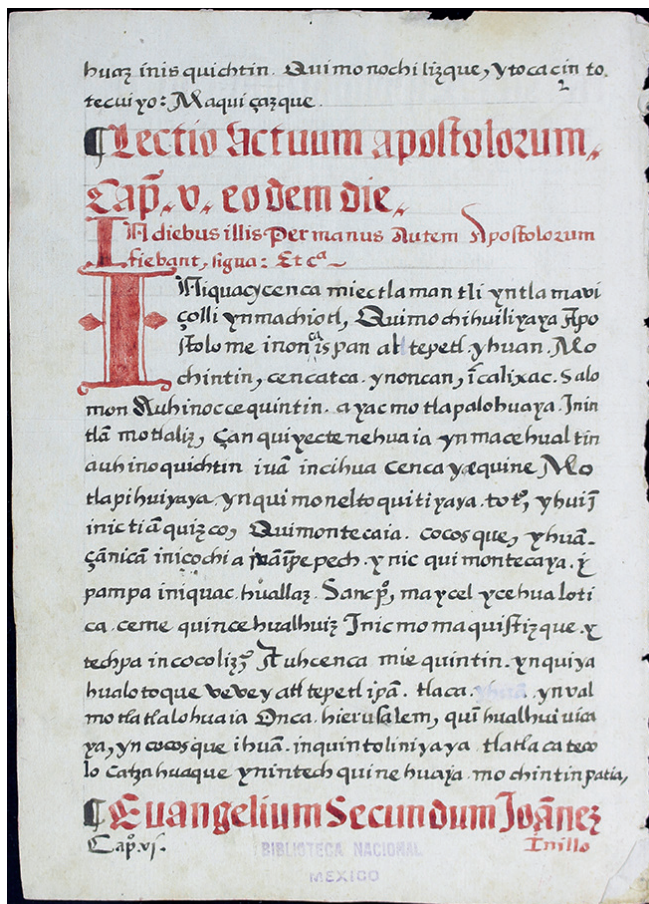


Figura 10. Conjunto "b", verso de la segunda foja (folio 3 en lápiz).
BNM, Ms. 1482

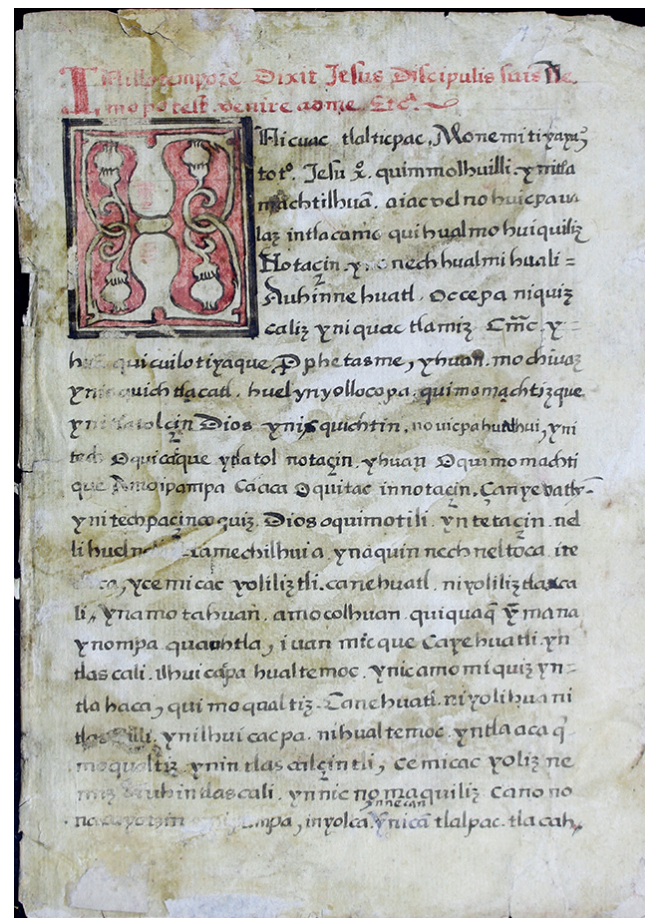


Figura 11. Conjunto "b", cara principal de la tercera foja (folio 7 en lápiz).
BNM, Ms. 1482

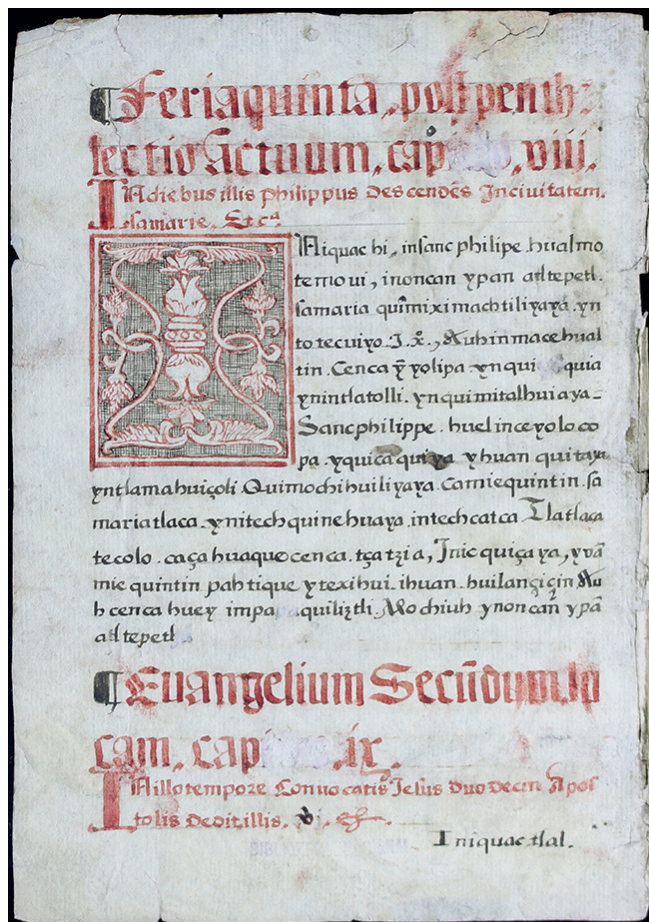


Figura 12. Conjunto "b", verso de la tercera foja (folio 7 en lápiz).
BNM, Ms. 1482

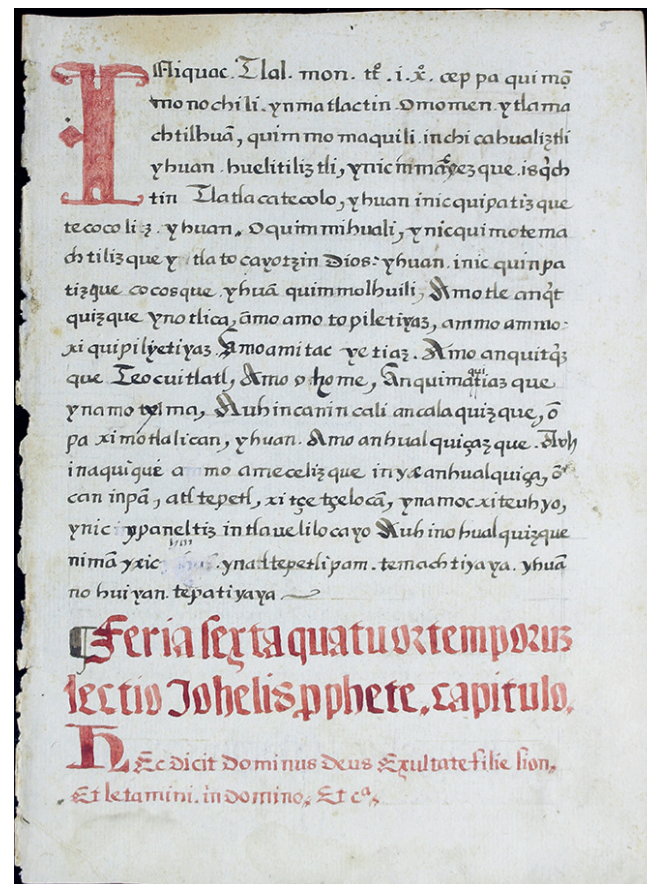


Figura 13. Conjunto "b", cara principal de la cuarta foja (folio 5 en lápiz).
BNM, Ms. 1482

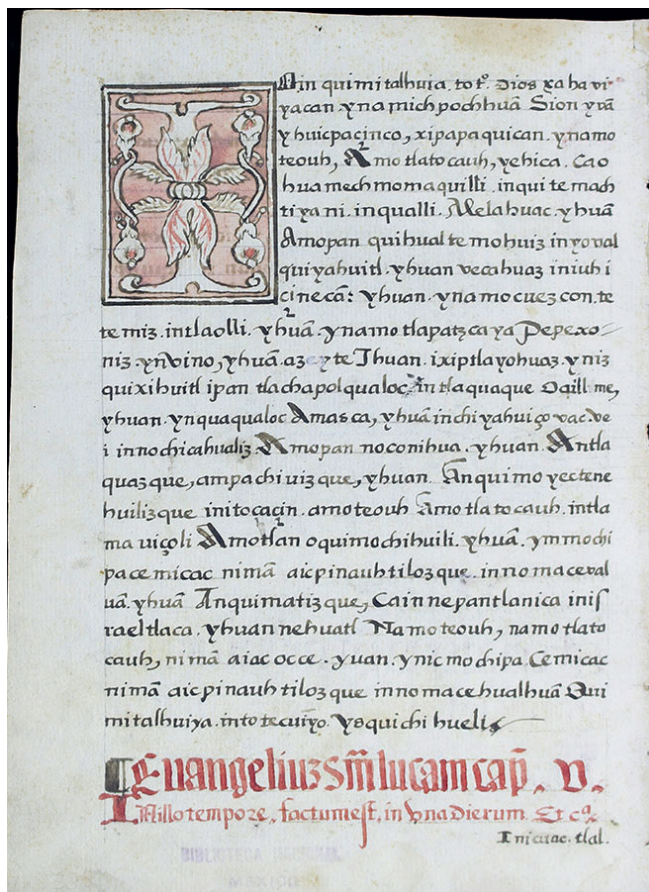


Figura 14. Conjunto "b", verso de la cuarta foja (folio 5 en lápiz).
BNM, Ms. 1482

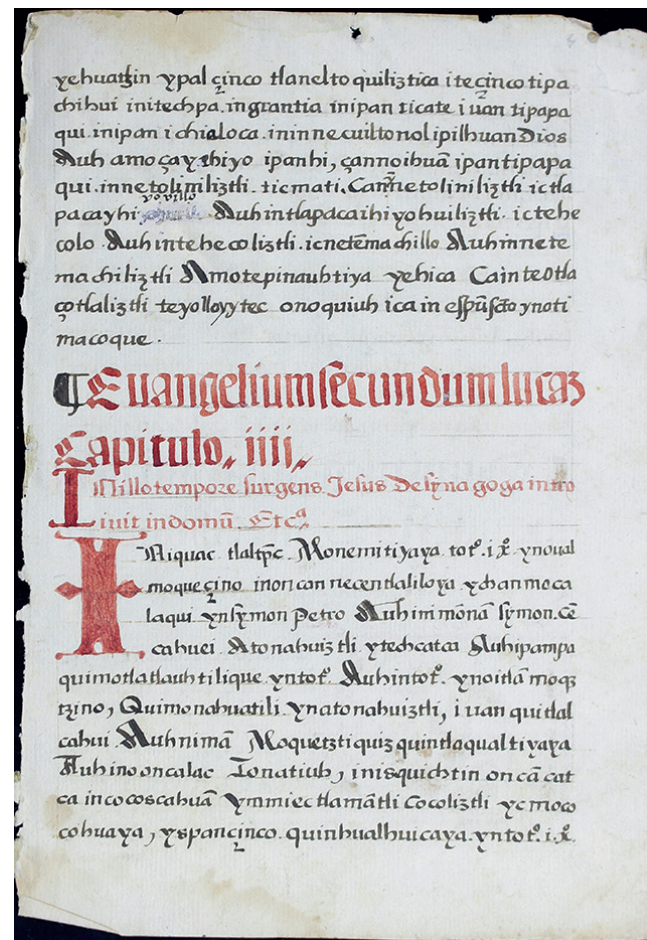


Figura 15. Conjunto "b", cara principal de la quinta foja (folio 4 en lápiz).
BNM, Ms. 1482

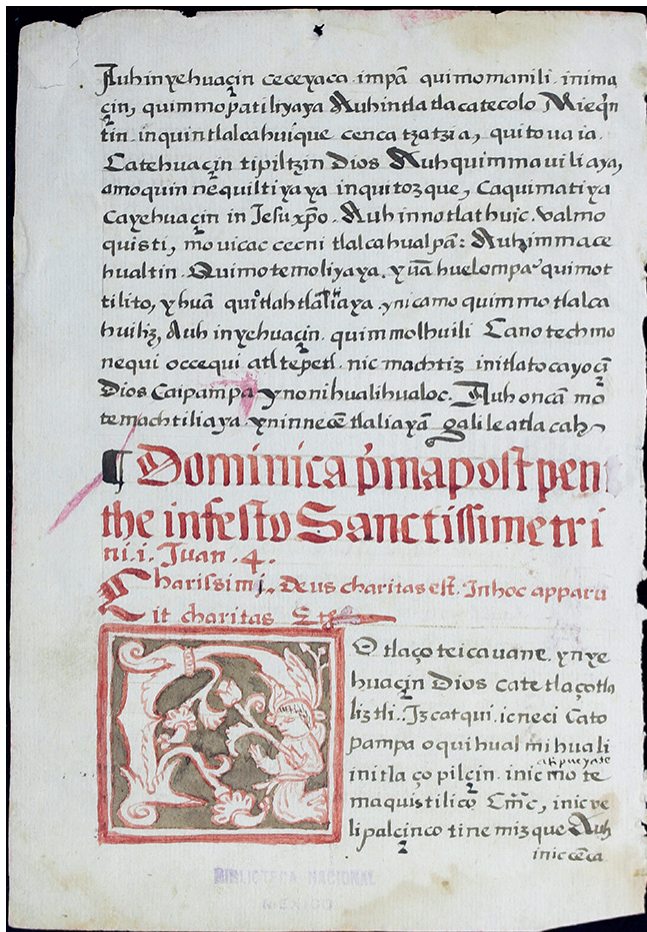


Figura 16. Conjunto "b", verso de la quinta foja (folio 4 en lápiz).
BNM, Ms. 1482

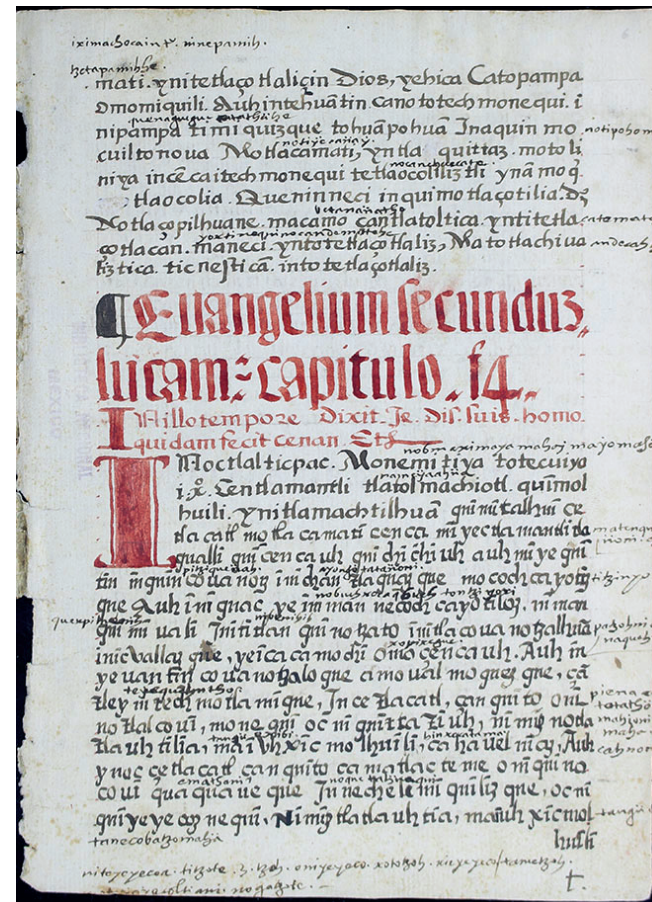
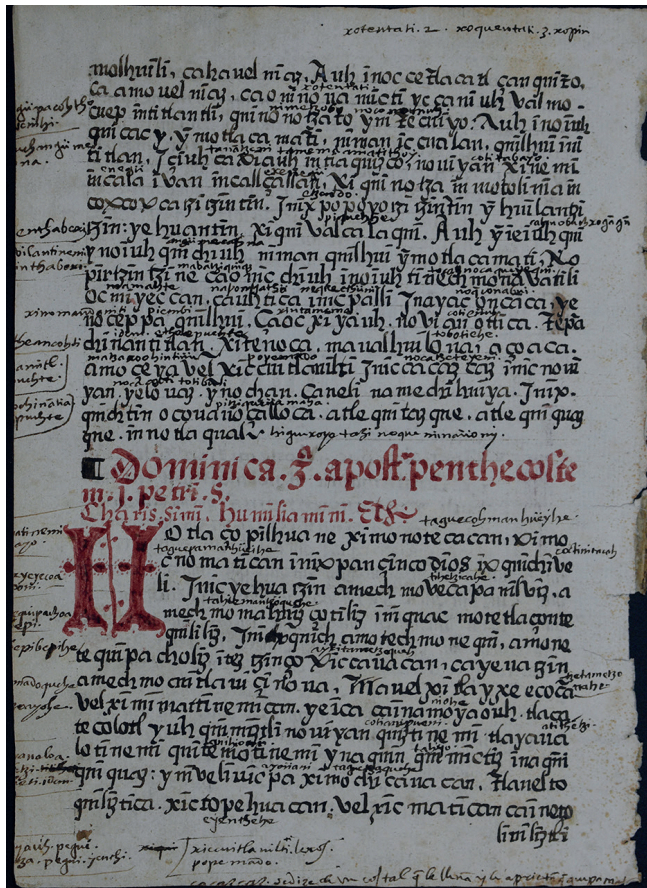


Figura 17. Conjunto "b", cara principal de la sexta foja (folio 6 en lápiz).
BNM, Ms. 1482



PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

Figura 18. Conjunto "b", verso de la sexta foja (folio 6 en lápiz). BNM, Ms. 1482

[CONJUNTO A]

[f. 8r]

[In comemoracione defunctorum Epistola prima ad corinthios etcetera. ¶fratres ecce misterium vobis dico: omnes quidem resurgemus etcetera.]¹³

Noteicavane. Izcatqui ohui vecapantlatolli namechilua. Ca timochintin ti-tozcalizque çan amo timochintin occentlamantli ic titocuepazque Cenca çan ichuça, çan cenneixcuyoniliztica ica iça tlatçacca tlapitçalli Ca mopitçaz caquitzit in tlapitzalli: ahu i mimicque mozcalizque aocmo quen mochivazque: ivan in tevatn occentlamantli ic titocuepazque In yevatlin hitlacavini monequi conmaquiz in amo itlacavini ahu yevatlin miquini conmaquiz in amo miquini. Ahu i yevatlin miquini in iquac oconmaqui in amo miquini, in iquac neltiz in tlatolli icuilihutic, In miquitzli opolihu tepanaviliztica in tevatl timiquiztli, catli in motepanahuiliz in timiquiztli, catli in motetoliniliz. Ahu in itetoliniliz miquitzli ca yevatl in tlatlacolli. Ahu in ichicavaliz tlatlacoli. Ca yevatl in navatilli Ahu ma tictocnelilmachitica in totecuyo dios in otechmomaquili tepanahuilztl ipaltçinco in totecuyo hiesuchristo.

¶ Alia epistola u. prima. ad thessalonicenses capitulo iiii fratres. Nolumus uso ignorare de dormientibus vt non contristemini

Noteicavane. Amo ticnequi in anmotçotçontinemizque itechpa mimicque inic amo antlaocoyazque, in ihuque cequintin in atle ic motemachia. yehica intla ticneltoca: ca in totecuyo hiesuchristo omomiquili ivan omozcalitçino: çan no ihuqui in totecuyo dios y yehuantin omomiquilique ipaltçinco totecuyo Iesuchristo no ivantçinco quivalmoviquiliz Ca inin tamechilhuia vel itlatoltçin yn totecuyo yehica ca in tevatn in oc tinemi in otitocahuque in iquac valmovicaz totecuyo amo yevatin tiqiyacanazque¹⁴ amo yevatin iyacac ticatiazque in omomiquilique. Ca yevatzin totecuyo tenahuatlitica ivan in tlatoltica archangel ivan itlapitçaltçin ica in dios hualmotemoviz in onpa ilhuicac: [f. 8v] ahu i mimicque yn ipaltçinco totecuyo Iesuchristo momimiquilique achto mozcalizque çatepan in tevatn in oc tinemi in oc titocahuia ivan tivicozque, in mixtli ipan tictonamiquilitihui in totecuyo

[CONJUNTO A]

[f. 8r]

[En la conmemoración de los difuntos. I epístola de Corintios, etcétera. ¶Fratres ecce misterium vobis dico: omnes quidem resurgemus, etcétera.]⁶¹

¡Hermanos menores míos! He aquí unas palabras complicadas, elevadas, que yo les digo: “Todos nosotros nos avivaremos, pero no todos nosotros nos transformaremos en otra cosa. Sólo muy repentinamente, tan sólo en un abrir de ojos, a la última flauta —pues sonará, se escuchará la flauta— los muertos se avivarán, ya no se alterarán, y nosotros nos transformaremos en otra cosa. Es necesario que el corrompible se vista de no corrompible y que el mortal se vista de no mortal. Y cuando aquel mortal se vista de no mortal, es cuando se hará verdad la palabra que está escrita: ‘La muerte pereció exitosamente. ¡Tú, muerte, ¿dónde está tu éxito? Tú, muerte, ¿dónde está tu tormento hacia los demás? Y aquél tormento de la muerte es el pecado y aquella fortaleza del pecado es la ley. ¡Demos gracias a Nuestro Señor Dios, quien nos dio éxito por medio de Nuestro Señor Jesucristo’”.

¶ Misma [fecha]. I epístola de Tesalonicenses, capítulo 4.

¶Fratres, nolumus uso ignorare de dormientibus ut non contristemini.⁶²

¡Hermanos menores míos! No queremos que ustedes anden dudando en lo tocante a los muertos, para que no se aflijan así como algunos que no saben nada. Porque si creemos que Nuestro Señor Jesucristo murió y se avivó, así también Nuestro Señor Dios llevará consigo a aquellos que murieron por Nuestro Señor Jesucristo. Nosotros les decimos esta palabra de Nuestro Señor, porque nosotros que aún vivimos, que nos hemos quedado para cuando venga Nuestro Señor, no iremos por delante de aquellos, no estaremos antes de aquellos que murieron. Pues por orden y por palabra del arcángel y por la flauta de Dios, aquél que es Nuestro Señor descenderá del cielo [f. 8v] y los muertos por Nuestro Señor Jesucristo, los que murieron se avivarán primero; después nosotros que aún vivimos, que aún estamos. Y seremos llevados, iremos sobre nubes a lo alto de los vientos al encuentro

Iesuchristo in ehecaticpac: ic mochipa itlaltzinco¹⁵ tiezque in totecuyo. Ahu in axcan nepanotl ic ximoyollalica inin tlatolli.

¶ *Alia epistola 2 ad machabeos capitulo xii*

In diebus illis vir fortissimus iudas, collatione facta duode etc.

Ye huecahu mochiuh. Ce tlatatl tiyacahu cenca chicavac itoca Judas in otecentlalli in otenonoz, quiteitquiti vnpa hierusalem ce xiquipili ipan matlac-tçontli tomnes inic onpa manaloz in ipanpa intlatlacol mimique vel melavac huel qualli inic quilnamiquia inic occeppa nezcaliloz Ca intlacamo ihu ye miyollo:¹⁶ ca yvevantin otlaneltocaque occeppa mozcalizque, atle ipan ittozquia çan nenquizqui yezquia: inic ipanpa tlatlatlahutiloz mimique. Ahu yehica ca quilnamictinemia, ca i yehuantini in ivian yocoxca momiquilique ca cenca quali in ocencahuilloque in pialilo in intlaxtlavil in gratia. Ic neci {ca}¹⁷ cenca qualli yvan nemaquixtilloni inic ilnamico inic ipanpa tlatlahutiloz mimique: inic popolhuillozque intlatlacol.

¶ *Lectio libri apocalypsis capitulo xiiii*

In diebus illis. Audiui vocem de celo dicentem mihi. Scribe

In iquac onpa nicatca pathmos. Ilhuicacpa nicac tlatolli. nechvalilhui xiquicuillo Quen mach vel yevantin in ipaltçinco totecuyo dios momiquilia Ca ye onpa titçtihu quimitalhuia in espíritu sancto. ma ca cocehuican itechpa in intlatequipanolic Ca in intlachival [f. 1r] quintocatihu:

¶ *Sequantum euangelia in primo 2m juannem. capitulum. xi*

In illo tempore. Dixit martha ad jesum

In iquac tlatitpac monemitiaya totecuyo Iesuchristo in santha martha quimolhuili. Notecuo intla nican ximoyetçtieni in yevatl noquichtihu amomiquizquia. yece in axcan vel nicmati. ca in çaço tlein ticmitlanililiz totecuyo dios mitçmomaquiliz in totecuyo¹⁸ Iesuchristo quimolhuili Occeppa mozcalizyoliz in moquichtiuh. in martha quimolhuili. vel nicmati, ca occeppa mozcaliz in iquac occeppa nezcaliloz, in iquac onitlamiz cemanavac in totecuyo Iesuchristo quimolhuili in nehuatl ca occeppa niteizcalia ivan nitenemitia. In aquin nechneltoaca intlanel miquiz ca nemiz Auh in ixquichtin nemi ivan nechneltoaca, aic miquizque. Cuix ticneltocay? Conmolhuili. Notecuo ca ça nelli. Ca onicneltocac, ca tevatçin in tichristo, tipiltçin dios in cemicac monemitia in nican tlatitpac otivalmoviac.

de Nuestro Señor Jesucristo, con ello estaremos perpetuamente al lado de Nuestro Señor. Y ahora, consolémonos mutuamente con estas palabras.

¶ *Misma [fecha]. II epístola de Macabeos, capítulo 12.*

*In diebus illis vir fortissimus Judas, collatione facta duode, etcétera.*⁶³

Hace mucho tiempo aconteció que una persona, muy fuerte *tiacauh*⁶⁴ cuyo nombre era Judas, reunió personas, amonestó personas, las hizo llevar doce mil *tomines* a Jerusalén, para que allá fueran ofrecidos por los pecados de los muertos, en tanto que recordaba de manera muy recta, muy buena, que de nuevo habría avivamiento. Pues si así no hubiera estado dispuesto el que aquellos creyeron que otra vez se avivarían, el haber rogado por los muertos lo hubieran tenido en nada, hubiera sido en vano. De manera que andaban recordando que a aquellos que murieron mansa [y] pacíficamente les fue dispuesto algo muy bueno, les fue guardada la *gracia* por pago. Con esto se comprueba {que} el ser recordados, el ser rogados los muertos es muy bueno y es instrumento de la salvación para que les sean perdonados sus pecados.

¶ *Lección, libro del Apocalipsis, capítulo 14.*

*In diebus illis audiui vocem de caelo dicentem mihi: Scribe.*⁶⁵

Cuando estaba yo en Patmos, escuché palabras desde el cielo que me dijeron: “Escribe esto: Dichosos aquellos que mueren por Nuestro Señor Dios, pues allá irán a mirar”, dice el *Espíritu Santo*: “que descansen de sus trabajos, pues sus obras [f. 1r] los irán siguiendo”.

¶ *Según el evangelio. Primero, según Juan, capítulo 11.*

*In illo tempore, dixit Martha ad Jesum.*⁶⁶

Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía en la tierra, le dijo *santa* Marta: “¡Señor mío!, si hubieras estado aquí, aquel hermano mayor mío no habría muerto, pero hoy sé bien que lo que sea que tú le pidas a Nuestro Señor Dios, él te lo dará”. Nuestro Señor Jesucristo le dijo: “Tu hermano mayor otra vez vivirá avivándose”. Marta le dijo: “Sé bien que de nueva cuenta se avivará cuando otra vez haya avivamiento, cuando termine el mundo”. Nuestro Señor Jesucristo le dijo: “Yo avivo de nueva cuenta a las personas y hago vivir a las personas. El que cree en mí, aunque muera vivirá, y todos los que viven y creen en mí, nunca morirán. ¿Acaso tú crees esto?” Ella le dijo: “¡Señor mío!, en verdad creo que tú que viniste eres Cristo, el hijo del Dios que vive por siempre aquí en la tierra”.

¶ *Alliud euangelium 2m Joannen. capitulo vi*

In illo tempore Dixit Jesus. discipuli suis et turuis iudeorum omne quod dat etc.

In iquac tlalticpac monemitiaya totecuyo Iesuchristo quinmolhuili in itlamachtihuan {ivan}¹⁹ in macevaltín in iudiosme in ixquich nechmomaquilia notlaçotatçin nohuicpa vallaz: ivan in aquin novicpa valahu, amo quiyavac nictlaçaz. yehica ca ilhuicac nivalnotemohui, amo ipanpa inic nicchivaz in notlanequiliz. çan yevatl: in itlanequiltz in onechvalmivali. Ahu²⁰ [f. 1v] ça yevatl in itlanequiliz in onechvalmivalli notlaçotatçin inic amo tle nicpoloz in ixquich onechmomaquili çan occeppa niquizcaliz in iquac ontlamiz *cemanahuac* Ca yevatl in itlanequiliz notlaçotatçin in onechvalmivali inic mochintin in quimotilizque tepiltçin ivan quimoneltoquitizque cemicac nemizque ivan in nevatl occeppa niqumizcaliz yn iquac ontlamiz *cemanahuac*.

¶ *Aliud euangelium 2m Joannem capitulo v*

In illo tempore. Dixit Jesus discipulis suis et turbis judeorum. Amen amen dico vobis

In iquac tlalticpac monemitiaya in totecuyo Iesuchristo quinmolhuili in itlamachtihua ivan in macehualtin Judiosme. Nelli vel nelli namechilhua, ca ye inman otlainmantic. ahú ye axcan in mimicque quicaquizque in itlatol ipiltçin dios. ahú in aqui que quicaquizque nemizque Ca in quenin tetatçin. vel yevatl in inoma monemitiaya. çan no ihu quimomaquili in ipiltçin inic vel no inoma monemitiz ivan oimactçinco quimocavili inic tetlatçontequiliz: yehica ca ichpochtli iconetçin. Macamo ic ximiçavicani yehica ca otlá in-mantic yehiman in onca quicaquizque itlatoltçin in ixquichtin tlatataco onoque in toctoque. ivan iyevantin *quali* oquichihueque valquicazque occeppa mozcalizque inic nemizque. Ahú in aqui que amo qualli oquichihueque, mozcalizque inic tlatçontequililoque.

¶ *Alliud euangelium 2m Joannem capitulo vi*

In illo tempore Dixit Jesus discipulis suis iudeorum. Ego sum panis vivus etc.

In iquac tlalticpac monemitiaya totecuyo Iesuchristo quinmolhuili itlamachtihuan. ivan in macevaltín Judiosme. In nevatl çan noteyollitiani tlaçcalli. in ilhuicac onivaltemoc. Intla aca cequi quiquaz in tlaçaltçintli cemicac nemiz. Ahú in tlaçaltçintli in nevatl nictemacaz ca nonacayotçic inic nemizque [in tlalticpac tlaça. Auh in yeuantin Judiosme ic nepanotl mochachalaniaya, quitouaya in yeuatli quenin techmacaz in inacayo inic ticquazque. Auh in totecuyo *Jesu Christo* quinmolhuili velli uel nelli namechihua, intlacamo

¶ *Misma [fecha]. Evangelio según Juan, capítulo 6.*

*In illo tempore dixit Jesus discipuli suis et turbis judeorum omne quod dat, etcétera.*⁶⁷

Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía en la tierra, le dijo a sus discípulos {y} a los maceguals, a los *judíos*: “Todo lo que me da mi amado padre vendrá a mí y el que venga a mí no lo echaré fuera, porque yo no descendí del cielo para realizar mis deseos, sino los deseos de aquél que me envió. Y [f. 1v] el deseo de mi amado padre, quien me envió, es éste: que no pierda yo nada de todo lo que me dio, sino que lo avive nuevamente cuando termine el mundo. El deseo de mi amado padre, quien me envió, es éste: que todos los que vean al hijo y crean en él vivan por siempre y que yo los avive nuevamente cuando termine el mundo”.

¶ *Misma [fecha]. Evangelio según Juan, capítulo 5.*

*In illo tempore dixit Jesus discipuli suis et turbis judeorum. Amen amen dico vobis.*⁶⁸

Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía en la tierra, les dijo a sus discípulos y a los *judíos* maceguals: “En verdad, en verdad les digo que ha llegado el momento y que ya hoy los muertos escucharán la palabra del hijo de Dios y aquellos que la escuchen vivirán. Pues así cómo aquél que es el padre vive por sí mismo, así también se lo dio a su hijo, para que también pudiera vivir por sí mismo. Y dejó en sus manos el que juzgara a las personas, porque es hijo de doncella. ¡No sean temerosos!, porque es tiempo, llegó el momento en que escucharán su palabra todos los que están recostados, los que están enterrados en los sepulcros. Y aquellos que hicieron lo bueno saldrán una vez más, se avivarán para vivir. Y aquellos que hicieron lo no bueno se avivarán para ser juzgados”.

¶ *Misma [fecha]. Evangelio según Juan, capítulo 6.*

*In illo tempore dixit Jesus discipuli suis judeorum. Ego sum panis vivus, etcétera.*⁶⁹

Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía en la tierra, les dijo a sus discípulos y a los *judíos* maceguals: “Yo que sólo soy tortilla que da vida he descendido del cielo. Si alguien come alguna tortillita vivirá para siempre. Y la tortillita que yo les daré a las personas es mi cuerpo, con él vivirán [las personas de la tierra]. Y aquellos *judíos* discutían entre ellos, decían: “¿Cómo es que éste nos dará a comer su cuerpo?” Y Nuestro Señor Jesucristo les dijo: “En verdad, en verdad les digo que si ustedes no comen el

anquiquazque in inacayotzin ichpuchtlī yconetzin: yuan intlacamo anquize que in iezçotzin, amo uel anyoltinemizque yn aquin quiqua nonacayotzin, yuan in quimitia²¹ notlaçoezçotzin, cemicac yoliz: Auh in neuatl occeppa niquizcaliz in iquac ontlamiz cemanauac.²²

[CONJUNTO B]

[f. 2r]

[Sabbato post diem cinerum.
Lectio Isaie prophete. Caput. LVIII]

Izcatqui quimitalhuya in totecuyo dios: Intla tiquicahuiz, intla ticahuaz²³ monepantla tepozmecatl, yuan intla aocmo timapilo, yuan intla caocmo tiquitoz in amo monequi, in atle onquiça: in iquac tiquicnoittaz in moteocihuitya yuan ticpalehuiz in cenca motolinia teanima huel iquac tlayohuayan quiçaz in motlanex, auh in motlayohualo yuhqui nepantla tonatyh yez. Auh in moteouh in motlatocauh mochipa mitzpaccanemiliz, yuan yehuatzin quitlanextiliz in moyollo, in²⁴ manima. ivan in momio quimaquixtiz auh iuhquima tiquimillitiez in mochipa mahuilia iuan iuhquinma tiameialo in atl in aic mocauaz quiçaz. Auh in çenca ie uacauh²⁵ tlalcauali in macaçan calli mopan quetçaloz. in ipehuca in ixquich tlacameciotl tiquizcaliz. auh titocaiotiloz tichinantecani. ticpopolouani in ixquich opiçactlaueilolocaiotl.²⁶ auh in iquac ilhuitl Sabado intla ticpiaz mocxi in itechpa tlatequipanoliztli intlacamo ticchiuaz motlanequiliz in ipan cenquizaqualli nolhuiuh: iuan titocaiotiloz²⁷ çenca malhuiloni ilhuitl: ivan timauiztic.²⁸ in santo in dios iuan ticmauiztiliz in iquac anmo²⁹ tictocaz movi iuan amo ittoz in motlanequiliz inic tiquitoz tlatolli. iquac tipapaquiz itechcopatçinco in totecuyo dios iuan ocçenca nimizuecapanoz.³⁰ amo çan iuhqui in vecapan tlalli ivan ic nimiztlaqualtiz in itlatqui Jacob motatçin ca oquimitalhui in totecuyo icamacpatçinco oquiz.

¶ *Euangelium secundum marcum capítulo vi*

¶ *In illo tempore Cum Sero esset factum, erat nauis in medio maris etc.*

In iquac tlatitpac monemitiaya totecuyo Iesuchristo in iquac ye iouan veianepantla anoca acali: Auh in totecuyo çan içeltçin in tlaluacapan moezticatca. auh quimonmotili in itlamachtihuan çenca motolinia inic tlaneloua. ieica ca quinmixnamiquia in ehecatl. auh in iquac in he tlathuinauac quial-

cuerpo del hijo de la doncella, y si no beben su sangre, no podrán andar vivos. El que come mi cuerpo y bebe mi preciosa sangre vivirá por siempre, y yo lo avivaré una vez más cuando termine el mundo”].

[CONJUNTO B]

[f. 2r]

[Sábado, después del día de la ceniza.
Lección: profeta Isaías, capítulo 58.⁷⁰]

He aquí lo que dice Nuestro Señor Dios: “Si las dejas, si dejas las cadenas⁷¹ de en medio tuyo, y si ya no señalas y si ya no dices lo innecesario, lo que no tiene ningún provecho, cuando te apiades del hambriento y ayudes a la muy afligida *ánima* de otros, en ese momento saldrá tu luz de la oscuridad, y tu oscuridad será como el sol del mediodía. Y tu *teotl*,⁷² tu *tlahtoani*⁷³ te dará paz perpetua y él es quien alumbrará tu corazón,] tu *ánima* y salvará tus huesos. Y serás cual milpa de quelites que siempre se riega y cual manantial del que el agua nunca cesa de manar. Y por ti serán erigidas las casas olvidadas durante mucho tiempo, avivarás el principio de toda descendencia y serás nombrado cercador, destructor de toda senda de maldad. Y si durante el día *sábado* guardas tus pies del trabajo, si no ejecutas tus deseos en mi día completamente bueno y lo llamas día *santo* de Dios, muy digno de ser cuidado y admirable, y lo honras cuando no sigas tus dificultades y no sean vistos tus deseos al decir palabras, entonces te alegrarás en Nuestro Señor Dios y te exaltaré ante todo, no solamente en las tierras altas. Y te alimentaré con los bienes de tu padre Jacob, pues lo que dijo salió de la boca de Nuestro Señor.

¶ *Evangelio según Marcos, capítulo 6.*

¶ *In illo tempore Cum sero esset factum, erat navis in medio maris, etcétera.⁷⁴*

Quando Nuestro Señor Jesucristo vivía en la tierra, al momento de anocheecer estaba una embarcación en medio del mar y Nuestro Señor estaba él solo en tierra firme. Y vio a sus discípulos muy afligidos de remar, porque el viento estaba en su contra, y cerca del amanecer fue hacia ellos [f. 2v]

motoquili [f. 2v] çan atl ixca monenemititia: iuan quinequiya in çan quinopanauilitiquicaz. auh in ieuantin in oquimotilique in çan atllico mone-nemititiah. momatque aço çan itla quimauhtia iuan çatçique ieica ça mochintin quittaque iuan motlapolollique Auh in totecuyo niman quinmo-nochili quinmolhuili ximochicauacan xitlaueiyecocan. ca neuatl macamo ximomauhtican iuan intla acalco onmohuetcinti iuan mocauh in ehecatl auh çan ilhuiçe imitec motlapololliya. Ca hanmo tle quicacque in itechpa tlaxcalli. ca in inyollo anmo tlachiaya oixpopoyotcan. Auh in iquac opanoque oncan ouaçico in ipan altepetl. Senesareth uel itech açito auh in oughquize acalco niman uel quimiximachilique auh niman ia yaque in izquican oncan huehuei altepetli ypan quinquialucaya in coxcoque çan ica in inpe-
pech oncan quinquialucaya in canpan quicaquia moeztica. Auh in çaço canpan mocalaquiaya yn aço tlaxillacalpan. in aço milpan. yn anoço huel altepetlipan quiauaquinualtecaya in cocoxque. iuan quinmotlatlauhtiliaya³¹ ymanel çan itilmatentçin quicizquican. Auh in çaço quezquintin ytech maxitiaya momaquiixtiaya pahitia.

¶ *Dominica prima in quadragessima 2ª ad corintios 6*

¶ *Fratres. hocta murvos ne in vacuum gratiam dei recipiatis etc.*

noteycahuane. [Tamechnemachtia tamechtlatlauhtia macamo çan xicnen-quixtican in igraçia totecuyo dios. Ca quimitalhuia in totecuyo ymonecyan in onimitztlauelcaquili auh yn iquac timotemaquixtili nimitzpaleui. yn axcan çenca qualcan cenca yeccan inic nemaquixtiloz. Ma cayac xicyollitlacocan ma cayac xictlapolollican, inic amo avilquicaz in teotlatolli, in temachtiani, ma uel tictocçenmacacan in totecuyo dios, ma tiquixcauican in ixquich ytlayecoltitoca, in iuh quichiua in vel nelli ytetlayecolticauan. ma titlapaccalhiyocican ipaltzinco in totecuyo in iquac titolinilo, in iquac ayaxcan valneçi totech monequi in iquac tinentlamati, in iquac quen tichihualo, in aço ticaltzaqualo aço titlatolleuilo, in anoço titlatequipanoa in anoço amo ticochi, in anoço iquac titoçaua, in anoço titopixtinemi, in anoçe tictomachtia teotlatolli, in iquac ticçemana in quallinemilziltli, in iquac ticuelmati in qualli in techmotlaocolilia in techmoyollotilia totecuyo *Spiritu* Sancto. in iquac uel nelli titetlaçotla in amo çan ic titlaixpania in iquac titetlaçotla neltilziltli, in iquac ytechztzinco titotemachia titochicaua in totecuyo. Auh macamo ticcauacan in mellauac in qualli nemilziltli in iquac tipactinemi, yuan in iquac titotolinia yn anoçe timahuiztililo yn anoçe titelchualo, anoçe tauilquixtilo, anoçe tiyecteneualo, yn iquac titetlapololli tiani ipan timacho. Auh in iquac tineltoco, yuan in iquac ayac techmocuitia techmiximatcanequi

andando con sus pies en el agua y solo quería pasarles de largo. Y aquellos que lo vieron ir andando sobre el agua pensaron que tal vez era algo que los espantaba y gritaron, por eso todos lo vieron y se perturbaron. Y luego Nuestro Señor los amonestó, les dijo: “¡Fortalézcanse, anímense que soy yo, no teman!” y se posó junto a ellos en la embarcación y el viento cesó. Y en sus adentros, ellos se perturbaron aún más, pues no habían entendido lo de las tortillas, su corazón no veía, estaba cegado.⁷⁵ Y cuando cruzaron vinieron a llegar al *altepetl*,⁷⁶ fueron a llegar a Genesaret y salieron de la embarcación. Luego lo reconocieron y luego fueron allí los de cada gran *altepetl*, llevaban a los enfermos en sus camillas, los llevaban allí donde escuchaban que él estaba. Y a donde quiera que él entraba, ya fuera en los *tlaxillacalli*⁷⁷ o en las milpas o bien en las afueras del *altepetl*, recostaban a los enfermos y le rogaban que al menos [les dejara] agarrar la orilla de su manta. Y quien fuera que se agarrara de ella se salvaba, se curaba.

¶ *1a. dominica de cuadragésima, II de Corintios, 6.*

¶ *Fratres exhortamur vos ne in vacuum gratiam Dei recipiatis, etcétera.*⁷⁸

¡Hermanos menores míos! [Nosotros les advertimos, les rogamos que no desperdicien la *gracia* de Nuestro Señor Dios, pues Nuestro Señor dice: “A buen tiempo te oí y cuando salvaste a otro te ayudé. Hoy es momento bueno, momento propicio para que haya salvación. ¡No ofendan a nadie! ¡No perturben a nadie!, para que no se difame a la palabra divina, al maestro. ¡Démonos por completo a Nuestro Señor Dios! ¡Ocupémonos de todo el servicio a él, así como lo hacen sus verdaderos sirvientes! Seamos pacientes en nombre de Nuestro Señor cuando somos afligidos, cuando difícilmente se consigue lo que necesitamos, cuando nos angustiamos, cuando somos perjudicados, [cuando] quizá somos encerrados, quizá somos calumniados o quizá trabajamos, o quizá no dormimos, o quizá cuando ayunamos, o quizá nos andamos guardando, o quizá enseñamos la palabra divina, cuando tomamos por completo la buena vida, cuando probamos lo bueno, que Nuestro Señor, el *Espíritu Santo* se compadece de nosotros, que nos inspira, cuando en verdad amamos a los demás, [cuando] no somos hipócritas, cuando amamos a los demás verdaderamente, cuando nos esperamos a él, nos fortalecemos con Nuestro Señor. Y que no dejemos la recta, la buena vida cuando andamos contentos y cuando nos afligimos o quizá somos honrados, o quizá somos despreciados, o quizá somos difamados, o quizá

in anoçe yquac tiximacho, yuan in iquac iuhquin timicque ipan timacho, ca ye tiyoltinemi tipactinemi yuicpatzinc in totecuyo maçiuiñ titlahiyouilti- lo ca amo ic timiqui maçiui yuhqui titlaocoxtinemi ca ye mochipa tipacti- nemi, maçiuiñ titotolinitinemi ca ye miyequntin in tiquntlaocolia, maçiuiñ iuhqui atle totlatqui ca ixquich onca in totech monequi:]³²

[f. 3r]

[Feria quarta post pentecostés lec]³³tio. *Actum Apostolorum. capitulo ii Stans Petrus cum undecim. Ieuauit vocem Suam, Et locutus est. Etc.*

In iquac hi in sancto Petro yntlan icaya yn matlactloceme Apostolome, tçac- ic³⁴ in quimilhui. yn antiacahuan Judea. antlaca, ivan yn amixquichtin. Ammonemitiya hierusalem, xicmomachticanhi, yhuan huel xicaquican yn notlatol. Ca amo nelli Otlahuanquehin, yn iuh Ammomati, Ca ayamo quem- man, ayamo huellacualizpan. Auh inin ca çan yehuatl yn quitotiya primero propheta Joel. yhuan iz ça tlatzaccan mochivatih (quimitalhuia yn totecu- yo Isquich tlatl nicmacaz yn nespíritu yhuan yn amopilhuan yhuan amoch- pochhuan tlaachtapaitozque. in amotelpochhuan quittazque netenextiliz- tli, yhuan yn huehuetque temictli yn quitemiquizque yezeze yn iquac hi, yehuantin. In oquichtin Notelayecolticahuan yuan in cihua yn niqum- macaz. Noespíritu, yhuan tlaachtapaitozque yhuan Machiyotl niqumacaz yn aco, ilhuicatitech yhuan in tlani in tlalticpac niqumacaz. Machiyotl, eztli yhuan tletl, yvan ypotocypoctli yn tonatiuh yuhqui. ystlayohuatim- manaz: yhuan in Meztli, yuhqui, yxepachiuh timomanaz yn iquac ayamo huallauh yn cenca huei yhuan huel nezqui ylhuiçin totecuyo Iuan Mochihuaz [f. 3v] in isquichtin. Quimonochilizque, ytocaçin totecuiyo: Maquiçazque.

¶ *Lectio actuum apostolorum, capitulo, v, eodem die.*

In diebus illis permanus autem apostolorum fiebant, signa: Etc.

In iquac ycenca mieclamantli yn tlamaviçolli yn machiotl, Quimochihui- liyaya Apostolome in onca ispan altepetl yhuan Mochintin, cencaatca yn oncan, icalixac. Salomon Auh in occequintin ayac motlapalohuaya. In intlan motlaliz, çan quiyectenehuaia³⁵ yn macehualtin auh in oquichtin iuan in cihua cenca yequine Motlapihuyaya yn quimoneltoquitiyaya totecuyo, yhuiin inic tianquico, Quimontecaia cocosque, yhuan çan nican in ico- chiayan inpepech ynic quimontecaya ypampa in iquac huallaz Sanc pedro,

somos alabados, cuando somos conocidos por perturbadores y cuando se cree en nosotros y cuando nadie nos toma en cuenta, nos quiere reconocer, o quizá cuando somos reconocidos y cuando somos tenidos por muertos pero ya andamos vivos, andamos contentos con Nuestro Señor. Pues aunque somos atormentados, no por ello morimos; aunque así andamos tristes, por siempre andamos contentos; aunque andamos penando, ya nos compade- cemos de muchos; aunque así nada es nuestro, tenemos todo lo que nos es necesario.]

[f. 3r]

[Feria cuarta después de Pentecostés] Lección: Hechos de los Apóstoles, capítulo II.

*Stans Petrus cum undecim, levavit vocem suam, et locutus est, etcétera.*⁷⁹

Cuando estaba san Pedro entre los once apóstoles, gritó, les dijo: “Ustedes, gente valerosa de Judea y todos ustedes que habitan en Jerusalén, ¿sepan esto y escuchen bien mis palabras! En verdad estos no están borrachos, así como ustedes creen, pues aún no es hora, aún no es hora de la comida. Y esto es lo que iba diciendo aquel primer profeta Joel: ‘Y al final va a suceder (dice Nuestro Señor) que le daré mi espíritu a toda persona, y sus hijos y sus doncellas predecirán, sus mozuelos verán aparecimientos y los viejos soñarán sueños. En ese momento, a aquellos varones sirvientes míos y a las mujeres les daré mi espíritu y predecirán. Y yo daré señales en lo alto del cielo y daré señales bajo la tierra: sangre y fuego y corrientes de humo. La oscuridad así se extenderá sobre el sol y la sangre así se extenderá sobre la luna, cuando aún no haya llegado el muy grande y manifiesto día de Nuestro Señor. Y acontecerá [f. 3v] que todos los que invoquen el nombre de Nuestro Señor se salvarán”.

¶ Lección: Actos de los Apóstoles, capítulo, 5. Mismo día.

*In diebus illis permanus autem apostolorum fiebant, signa, etcétera.*⁸⁰

En el tiempo en que los apóstoles obraban muchísimos prodigios [y] mo- delos allá frente al altepetl y estaban todos juntos en la entrada de Salomón, ningún otro se atrevía a ponerse junto a ellos, los macegales sólo los ala- baban. Y los varones y las mujeres que creían en Nuestro Señor se multi- plicaban mucho, como si estuvieran en el tianguis; ellos recostaban a los enfermos y los recostaban sobre sus camas, sobre sus camillas, para que cuando fuera san Pedro cubriera a cada uno de ellos sólo con su sombra, a

ma ycel ycehualotica ceme quincehualhuiz Inic momaquistizque ytechpa incocoliz, Auh cenca miequintin yn quiyahualotoque vevey atl tepetl ipan tlaca yn valmotlatlaloquia Onca hierusalem, quinhualhuiucaya, yn cocosque ihuan in quintolinuyaya tlatlacatecolo catzahuaque yn intech quinehuaya mochintin patia.

¶ *Euangelium secundum Joannem* Capitulo vi

In [f. 7r] *In illo tempore Dixit Jesus Discipulis Suis Nemo potest venire ad me Etca.*

In icuac tlalticpac, Monemitiyaya, totecuyo Jesuchristo quimolhuili yn itlamachtihuan aiac uel nohuicpa ualaz intlacamo quihualmohuiquiliz Notación yn onechhualmihuali Auh in nehuatl occeppa niquizcaliz yn iquac tlamiz *cemanahuac* yhuan quicuilotiyaque prophetasme, yhuan mochiuaz yn ixquich tlatatl huel nyollocopa quimomachtizque yn itlatolçin Dios yn ixquichtin nouicpa hualhui,³⁶ yn itech Oquicaque ytlatol notación yhuan Oquimomachtique Amo ipampa ca aca oquitac in notación, Çan yevatly yn itechpaçinco Dios oquimotili yn tetaçin nelli huel nelli namechilhuia yn aquin necheltoca itech ca, ycemicac yoliliztli. ca nehuatl niyoliliztlaxcali, yn amotahuan amocolhuan quiquaque yn mana yn ompa quauhtla, iuan micque Ca yehuatl yn tlascali ilhuicacpa hualtemoc ynic amo miquiz yntla haca, quimoqaltiz. Ca nehuatl niyolihua nitlascalli yn ilhuicacpa nihualtemoc yntla aca quimoqaltiz yn in tlascalçintli, cemicac yoliliznemiz auh in tlascali yn nicnomaquiliz ca no nonacayotzin ipampa, yn yolca Yn nican {yn necan}³⁷ tlalticpac tlacah

[f. 7v]

¶ *feria quinta post penthecostes lectio Actuum, capitulo viii. In diebus illis philippus Descendes In ciuitatem. Samarie, Etca.*

In iquac hi, in Sanc philipe hualmotemoui, in oncan ypan altepetl Samaria quinmiximachtilyaya yn totecuyo Jesuchristo, Auh in macehualtin. Cenca yn yolipa yn quicaquia yn in tlatolli yn quimitalhuiaya Sanc philippe huel inceyolocopa y quicaquia yhuan quitaya yn tlamahuicoli Quimochihuiliyaya. Ca miequintin Samaria tlaca yn itech quinehuaya intech catca Tlatlacatecolo caçahuaque³⁸ cenca tçatzia, Inic quiçaya, yvan miequintin pahtique ytexihui ihuan huilançin Auh cenca huey im papaquiliztli. Mochiuh yn oncan ypan altepetl.

fin de que se libran de su enfermedad. Y la muchedumbre lo fue a rodear, la gente de los grandes *altepetl* corría a Jerusalén, llevaban enfermos y afligidos con sucios *tlatlacatecoloh*,⁸¹ poseídos, los cuales todos se curaban.

¶ *Evangelio según Juan*, capítulo 6.

In [f. 7r] *illo tempore dixit Jesus discipulis suis nemo potest venire ad me, etcétera.*⁸²

Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía en la tierra, les dijo a sus discípulos: “Nadie podrá venir a mí si mi Padre, que me ha enviado, no lo trae, y yo lo avivaré otra vez cuando termine el mundo. Y los *profetas* fueron escribiendo: Y acontecerá que, de buena gana, todas las personas aprenderán la palabra de Dios.” Todos los que escucharon y aprendieron acerca de la palabra de mi Padre, vienen a mí, no porque alguien haya visto a mi Padre, sino que aquél que está próximo a Dios ha visto al Padre. En verdad, en verdad les digo que aquél que cree en mí en él habrá vida perpetua. Yo soy tortilla de vida, sus padres, sus abuelos comieron *mana* allá en el desierto, y murieron. Esta tortilla descendió del cielo, para que si alguno la come no muera. Yo estoy vivo, soy tortilla que descendí del cielo, si alguno come esta tortillita andará vivo perpetuamente, y la tortilla que yo le daré también es mi cuerpo, por el cual las personas están vivas, {permanecen} aquí en la tierra.

[f. 7v]

¶ *Feria quinta después de pentecostés. Lección: Actos, capítulo 8. In diebus illis Philipus descendes in ciuitatem Samarie, etcétera.*⁸³

Cuando san Felipe bajó allá al *altepetl* de Samaria, él les daba a reconocer a Nuestro Señor Jesucristo y los macegales que allá vivían escuchaban estas palabras que san Felipe decía. Lo escuchaban con absoluta voluntad y veían los prodigios que obraba, pues muchas personas de Samaria que estaban poseídas, que había en ellas sucios *tlatlacatecoloh*, gritaban mucho cuando salían, y muchos hidrónicos y cojos se curaron y hubo muy grande alegría allá en el *altepetl*.

¶ *Euangelium Secundum lucam, capítulo, ix.*
In illo tempore Conuocatis Jesus DuoDecim Apostolis Dedit illis, etc.

[f. 5r]

In iquac tlatitpac monemitiaya totecuyo Iesuchristo ceppa quimonmonochili yn matlactin omomen ytlamachtilhuan, quimmomaquili in chicahualiztli yhuan huelitiliztli, ynic inmac yezque isquichtin Tlatlacatecolo, yhuan inic quipatzque tecocoliz yhuan, oquinmihuali, ynic quimotemachtilizque ytlacoyotzin Dios yhuan inic quinpatizque cocosque yhuan quimmolhuili, Amo tle anquitquizque yn otlica, anmo amotopil etiyaz, anmo ammoxi-quipil yetiyaz. Camo amitat yetiaz Amo anquitquizque Teocuitlatl, Amo ohome, Anquimaquitiazque yn amotylma, Auh in canin cali ancalaquizque, onpa ximotlalican, yhuan. Amo anhualquiçazque. Auh in aqui que amo amecelizque³⁹ in ye anhualquiça, oncan inpan, atl tepetl, xitçetçelocan, yn amocixiteuhyo, ynic ypaneltiz inlaelilocayo Auh in ohualquizque niman yn iehua yn altepetl ipam temachtiyaya yhuan nohuiyan tepatiyaya.

¶ *feria sexta quatuor temporus lectio johelis prophete, capítulo.*
Hec Dicit Dominis Deus Exultate filie Sion, Et letamini in domino, Etc.

[f. 5v] Inin quimitalhuia totecuyo Dios xahaviyacan yn amichpochhuan Sion yvan yhuicpaçinco, xipapaquican yn amoteouh, Amotlatocauh, yehica Ca ohuamechmomaquilli in quitemachtiyani⁴⁰ in qualli Melahuac yhuan Amopan quihualtemohuiz in yovalquiyahuil yhuan vecahuaz in iuh içinecan:⁴¹ yhuan yn amocuezcon tetemiz in tlaolli yhuan yn amotlapatzcaya pepexoniz yn vino, yhuan azeyte Ihuan ixiptlayohuaz yn izquixihuil ipan tlachapolqualoc in tlaquaque oquillime, yhuan yn quaqualoc Amasca, yhuan in chiyahuicovac vei in nochicahualiz Amopan noconihua yhuan Antlaquazque, ampachiuzque, yhuan Anquimoyectenehuilizque in itocaçin amoteouh amotlatocauh in tlamauçoli Amotlan oquimochihuili yhuan ym mochipa cemicac niman aic panauhtiloque in nomacevaluan yhuan Anquimatizque, Ca innepantla nica in israel tlaca yhuan nehuatl Namoteouh, namotlatocauh, niman aic occe yhuan ynic mochipa Cemicac niman aic pinauhtiloque in nomacehualhuan Quimitalhuia in totecuyo ysquich hueli.

¶ *Euangelium secundum lucam capítulo, u.*
In illo tempore, factum est in una dierum Etc.

In icuac tlatitpac monemitiaya totecuyo iesu christo Ceppa cemilhuil mochihuh. Auh in totecuyo iesu Christo meuititcatca motemachtiliaya, yuan

¶ *Evangelio según Lucas, capítulo 9.*
*In illo tempore convocatis Jesus duodecim apostolis dedit illis, etcétera.*⁸⁴

[f. 5r] Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía en la tierra, una vez amonestó a sus doce discípulos, les dio la fortaleza y el poderío para que todos los *tlatlacatecoloh* estuvieran en sus manos y para curar las enfermedades de otros, y los envió a instruir a la gente sobre el *tlatocoyotl*⁸⁵ de Dios y a que curaran enfermos. Y les dijo: “No lleven nada en el camino, su vara no irá con ustedes, su costal no irá con ustedes, su itacate no irá con ustedes, no lleven el oro, no vayan con dos de sus tilmas puestas. Y quédense en cualquier casa a la que entren y no salgan, y a quienes no los reciban, salgan de ese *altepetl*, sacudan el polvo de sus pies, a fin de evidenciar su maldad”. Y habiendo salido, ya iban por los *altepetl* enseñando y curando gente por doquier.

¶ *Feria sexta, Cuatro témporas. Lección: Joel profeta, capítulo.*
*Hec dicit Dominis Deus exultate filie Sion, et laetamini in Domino, etcétera.*⁸⁶

[f. 5v] Esto es lo que dice Nuestro Señor Dios: “Gocen, ustedes doncellas de Sion,⁸⁷ y alégrense con su *teotl*, con su *tlahtoani*, porque les dio al bueno, al verdadero maestro, y hará descender sobre ustedes la lluvia nocturna y duradera, así como en el comienzo. Y constantemente se llenarán sus cuetscomates de granos de maíz y sus prensas se desbordarán de *vino* y *aceite*, y será recompensado cada año en el que todo fue comido por chapulines, se lo comieron los gusanos y fue comido por hormigas y por orugas durante mi gran dureza que envíe sobre ustedes. Y ustedes comerán, se satisfarán y alabarán el nombre de su *teotl*, de su *tlahtoani*, que ha obrado prodigios sobre ustedes y por siempre, nunca jamás serán superados mis macegales. Y sabrán que yo estoy aquí en medio de la gente de Israel y que yo soy su *teotl*, su *tlahtoani*, que nunca [habrá] otro. Y que por siempre, que nunca jamás serán avergonzados mis macegales”. [Esto] lo dice Nuestro Señor todo poderoso.

¶ *Evangelio según Lucas, capítulo 5.*
*In illo tempore, factum est in una dierum, etcétera.*⁸⁸

Cuando [Nuestro Señor Jesucristo vivía en la tierra, hubo una vez un día entero en el que Nuestro Señor Jesucristo estuvo levantado enseñando, y

in phariseosme no eeuaticatca yuan in teotlatolmatinime in nouian altepetl ipan ualeua, in ompa galilea yuan Judea, yuan hierusalem iuan in ichicauallitzin totēcuyo uel oncatca inic quinmopatiliz. Auh yz catqui cequintin tiacauan, ce tlacatl quinapalotiuitze ytlapechcoonotiuitz ytxiuiua, yuan quite-mouaya inic tetlacconaquizque yuan in ixpantzinco quimotequilizque. Auh in amo quitta in canin tetlacconaquizque ipampa cenca miec tlacatl, tlapanco tlecoque, tlapanropa quialpiloque, çan ic ualonotia in itlapech, tlantpan-tla ixpantzinco quitecaque in totēcuyo iesu Christo. Auh in yeuatzin in oquimottili itlaneltoquiliz quimolhuili in timaçeualli tipopolhuilo in motlatlacol. Auh in tlamatinime yuan phariseosme niman ic quilnamicque, quitoque. Aquinin quichicoitoua dios: cuix aca uel quitepopolhuia in tlatlacolli amo çan uel yçeltzin in dios Auh in totēcuyo iesu Christo in oquimottili intlalanamiquiliz quinmonanquilili quinmolhuili. tleyca in amo qualli amitic anquilnamiqui? Ca tleuatl in ocçenca uel amo oui ic mitoua? Cuix in tipopolhuilo motlatlacol: anoçe inic mitoua. ximoquetza, yuan xinemeni. Auh inic anquimatizque, ca in ichpochtli yconetzin ymac ca yueli inic quitepopolhuiz tlatlacolli talticpac. Quimolhuili in itixiui. Nimitzilhuia ximoquetza, xicuica in motlapech, yuan ximouica yn mochan. Auh niman moquetztiquiz ymixpan conan in itlapech in oncan onoya, iuan ya in ichan, cenca quimoyecteneuilique⁴² yn dios yuan ixquich tlacatl miçau, cenca quiyecteneuaya in dios iuan cenca uel momauhtique, quitoque. Ca in axcan otiquittacque cenca mauiztic.⁴³ [...] ⁴⁴

[f. 4r]

[Eodem die lectio epistole Pauli ad Romanos capitulo 8.

Fratres justificati igitur ex fide pacem habeamus etc.

Noteyccauane. In axcan tlaneltoquiliztica otiyecnemiliztililoque, ma tipac-nemican iuicpatzinco in dios ma çan ipaltzinco in totēcuyo iesu christo in] ⁴⁵ yehuatzin ypalçinco tlaneltoquiliztica iteçinco tipachihui in itechpa in grantia in ipan ticate iuan tipapaqui in ipan ichialoca in innecuiltonol ipilhuan Dios Auh amo ça yehiyo ipanhi, çan nohuian ipan tipapaqui in netoliniliztli ticmati. Can yn netoliniliztli ic tlapacayhivillo Auh in tlapacaih-yohuiliztli ic tehecolo⁴⁶. Auh in tehecoliztli⁴⁷ ic netenmachillo Auh in netemachiliztli Amo tepinauhtiya yehica Ca in teotlaçotlaliztli teyollo yytec onouquih ica in espíritu sancto yn otimacoque.

también estaban levantados los *fariseos* y los entendidos en la palabra divina; venían de todos los *altepetl* de Galilea y Judea y Jerusalén, y en Nuestro Señor estaba la fortaleza para curarlos. Y he aquí que algunos valientes venían cargando a una persona hidrópica que venía en camilla, y le buscaban para meterlo entre la gente y recostárselo enfrente. Y debido a tantísima gente, no vieron lugar por donde meterlo, [así que] subieron a una azotea, lo colgaron de la azotea tendido en su camilla, lo recostaron en medio, delante de Nuestro Señor Jesucristo, y al haber visto éste su fe, dijo: “¡Tú, macegual, tus pecados te son perdonados!”. Y luego, sabios y fariseos pensaron, dijeron: “¿Quién es éste que calumnia a Dios? ¿Acaso alguien puede perdonarle los pecados a otros? No. El único que puede es Dios”. Y al ver sus pensamientos, Nuestro Señor Jesucristo les preguntó, les dijo: “¿Por qué piensan lo no bueno en su interior? ¿Qué es mucho más difícil de decirse, acaso: ‘tus pecados te son perdonados’ o que quizá se diga: ‘¡levántate y anda!’?” Y para que supieran que con su mano, con su poder, el hijo de la doncella perdonaría los pecados de otros en la tierra, le dijo al hidrópico: “¡Te digo que te levantes! ¡Lleva tu camilla y ve a tu casa!” Y luego, se levantó inmediatamente ante ellos, tomó su camilla, se fue de allí y, ya en su casa, alabó mucho a Dios. Y todas las personas se aterraron, alababan mucho a Dios y muy aterrados dijeron: “Hoy hemos visto gran prodigio” [...].

[f. 4r]

[Mismo día. Lección: Epístola de Pablo, Romanos, capítulo 8.

Fratres justificati igitur ex fide pacem habeamus, etcétera.⁸⁹

¡Hermanos menores míos! Hoy que somos tenidos en buena vida a través de la fe, ¡estemos en paz con Dios en nombre de Nuestro Señor Jesucristo!] que es por quien nos acercamos con fe a la *gracia* en la que estamos y nos alegramos, en la espera de la opulencia de los hijos de Dios. Y no solamente en esto, sino que nos alegramos en cualquier padecimiento. Sabemos que con la mortificación hay paciencia y con la paciencia hay experiencia y con la experiencia hay esperanza y que la esperanza no causa vergüenza, porque el amor divino que está dentro del corazón de las personas se derramó con el *Espíritu Santo* que nos fue dado.

¶ *Euangelium secundum lucas capitulo, iiii*

In illo tempore surgens Jesus De synagoga introiuit in domum. Etc.

In iquac tlalticpac Monemitiyaya totecuyo Iesuchristo yn oualmoqueçino in oncan necentlaliloya ychan mocalaqui yn Symon petro Auh in imonnan Symon cenca huei Atonahuiztli ytechcatca Auh ipampa quimotlatlauhtilique yn totecuyo Auh in totecuyo yn oitlan moquetzino, Quimonahuatili yn atonahuiztli, iuan quitlalcahui. Auh niman Moquetzquiz quintlaqualtiyaya Auh in oncalac Tonatiuh, in isquichtin oncan catca incocoscahuan yn miectlamantli cocolistli yc mococohuaya, yspançinco quinhualhuicaya yn totecuyo Iesuchristo [f. 4v] Auh in yehuaçin ceceyaca impan quimomanilian imaçin, quimmopatiliyaya Auh in tlatlacatecolo Miequintin in quintlalcahuique cenca tzatzia, quitouaia. Ca tehuaçin tipiltzin dios Auh quimmauiliaya, amo quinnequiltiyaya in quitozque, ca quimatiya ca yehuaçin in Iesuchristo. Auh in notlalhuic valmoquisti, mouicac cecni tlalcahualpan: Auh im macehualtin Quimotemoliyaya yuan huel ompa quimottilito, yhuau quitlahla{uh}-⁴⁸ti{li}⁴⁹aya ynic amo quimotlalcahuiliz, Auh in yehuaçin quimolhuili Ca notech monequi occequi atl tepetl nicmachtiz in itlatocayoçin Dios Ca ipampa yn onihualhuiloc. Auh oncan motemachtilyaya yn innecentlaliayan galilea tlacah.

¶ *Dominica prima post penthecostes in festo Sanctissime trini, i, Juan 4⁵⁰ Charissimi Deus charitas est. In hoc apparuit charitas Etc.*

Notlaçoteicauane yn yehuaçin Dios ca tetlaçotlaliztli. Izcatqui ic neci Ca topampa oquihualmihuali in itlaçopilçin inic motemaquistilico Cemanahuac, inic vel ipalçinco tinemizque Auh inic cenca [motetlaçotiliani totecuyo dios in ayamo tictotlaçotilia, yeuatzin achtopa otechmotlaçotili oquihualmuali in itlaçopiltzin inic ipampatzinco techmopolhuiliz totlatlacol. Notlaçoteyccauane intla oiuh techmotlaçotili in totecuyo ca no totech monequi in titonepantlaçotlazque. In yeuatzin in totecuyo dios. Ca amo ittoni in tlalticpac aicac oquimottili intla titonepantlaçotlacan ca totlan muyetzica in totecuyo dios: yuan in itlaçotlaloa totech çenca, totech cenquitzica. Auh izcatqui ic uel ticmati ca nelli itetzinco tipoui, yuan totlan monemitia, yehica ca otechmomaquili in spiritu sancto. Auh in teuantin uel otiquittaque yuan titlaneltilia, ca in dios tetatzin oquihualmuali in itlaçopiltzin çemanauac temaquixtiani. yn aquin vel teixpan quiteneuaz quimocuitiz. Ca in totecuyo iesu christo uel nelli ipiltzin dios in inytic⁵¹ muyetzica in dios yuan itetzinco poui. Auh in tevantin uel otiquiximatque uel otoyollopachihui ca techmotlaçotilia in totecuyo dios in totecuyo dios ca tetlaçot-

¶ *Evangelio según Lucas, capítulo 4.*

*In illo tempore surgens Jesus de synagoga, introiuit in domum, etcétera.*⁹⁰

Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía en la tierra, se levantó del lugar de las reuniones [y] entró a casa de Simón Pedro. La suegra de Simón tenía mucha fiebre y le rogaron a Nuestro Señor por ella. Y Nuestro Señor se paró junto a ella, le ordenó a la fiebre y ésta la dejó. Y luego de que ella se para inmediatamente, les daba de comer. Y al meterse el sol, todos estaban allí con sus enfermos que se enfermaban de muchas enfermedades [y] los traían ante Nuestro Señor Jesucristo. [f. 4v] Y él los curaba extendiendo su mano sobre cada uno. Y los muchos *tlatlacatecoloh* que los abandonaban gritaban mucho, decían: “Tú eres el hijo de Dios”. Y él los regañaba, no quería que ellos dijeran que sabían que él era Jesucristo. Y al amanecer salió, se fue a un lugar llano y los maceguals lo buscaban y precisamente allá lo fueron a ver y le rogaban para que no los abandonara. Y él les dijo: “Me es necesario dar a conocer el *tlatocayotl* de Dios en otro *altepetl*, pues es por lo que he sido enviado”. Y enseñaba a la gente de Galilea en sus lugares de reunión.

¶ *1a. dominica después de Pentecostés, en la fiesta de la Santísima Trinidad. I Juan, 4.*

*Carissimi Deus caritas est. In hoc apparuit caritas, etcétera.*⁹¹

¡Queridos hermanos menores míos!, aquél que es Dios es amor a los demás. He aquí con lo que se prueba, pues por nosotros envió a su precioso hijo, en tanto que vino a salvar al mundo, para que precisamente viviéramos por él. Y [Nuestro Señor Dios es muy compasivo, porque cuando aún no lo amábamos, él nos amó primero, él envió a su precioso hijo para perdonar nuestros pecados. ¡Queridos hermanos menores míos! Si así nos amó Nuestro Señor, a nosotros también nos es necesario amarnos mutuamente. Aquél que es Nuestro Señor Dios no es visible en la tierra, nadie lo ha visto, pero si nos amamos mutuamente Nuestro Señor Dios está entre nosotros y el amor a él está en nosotros, está por completo en nosotros. Y he aquí que con esto podemos saber que en verdad somos parte de él y que él vive entre nosotros, porque nos dio el *Espíritu Santo*. Y nosotros pudimos verlo y atestiguamos que Dios Padre envió a su precioso hijo, el Salvador del mundo. Aquél que declare ante los demás, que confiese que Nuestro Señor Jesucristo en verdad es hijo de Dios, Dios está dentro de él y es parte de él.

laliztli: Auh in aquin tetlaçotla uel itetzinco pouhqui in dios. auh in dios uel itic muyetztica in totecuyo dios inic cenca techmotlaçotilia quimonequiltia in uel itetzinco titotemachizque, inic amo titomauhtizque, in iquac motlatzontequililiz. in quenin yeuatzin ilhuicacpa techualmotlaocolilia: no iuh monequi titetlaçotlazque ynican talticpac yn aquin uel tetlaçotla atle quimacaçi amo momauhtitinemi ca inemauhtiliztli ytechca tlaihiyouiliztli. Ca yn aquin momauhtitinemi, ic neçi, ca ayemo cenquizqui in itetlaçotlaçotlaliz. Auh in axcan ma tictotlaçotlilican in totecuyo dios ca yeuatzin ocho otechmotlaçotili in aquin quicocolia yuampo, intla quitoz ca nicnotlaçotili dios ca iztlacati yn aquin amo quitlaçotla ivampo in quitta: quenin quimotlaçotiliz dios in amo quitta. Ca yz catqui inic otechmonauatili in totecuyo dios yn aquin quimotlaçotilia dios no monequi quitlaçotlazque in iuampo in iteyccauh.⁵² [...] ⁵³

[f. 6r]

[*Dominica secunda post octavam penthecostes 1 Joannis 3.*

Charissimi no lite mirari, si odit uos mundus nos scimus, que trans, etcetera. Notlaçoteyccauane macamo ic ximiçauican macamo ye motlapololti amoyollo, inic amechcocolia Tlalticpac tlaca in tlatlacouani in teuantin uel ticmati, ca tepaleuiliztica in totecuiyo oticcauhque tlatlacolli yn aqualnemiliztli: ca ye totech ca in igraçia in totecuiyo dios yehica ca ye tiquintlaçotla in touanpouan yn aquin amo tetlaçotla ca tlatlacolpan nemi mictica in ianima yn ixquichtin quincocolia inuampouan, ca uel yuhquin temictiani. Auh ca uel anquimati ca in ixquich temictiani amo uel quicnopilhuizque in cemicac nemiliztli amo intechca in igraçia totecuiyo dios ca yz catqui uel ic tiquixi]⁵⁴ mati yn itetlaçotlaliçin Dios, yehica Ca topampa omomiquili. Auh in tehuantín ca no totech monequi in ipampa timiquizque tohuanpouan In aquin mocuiltonoua Motlacamati, yntla quittaz motiliniya in cenca itech monequi tetlaocoliliztli yn anmo quitlaocolia. Quenin neci in quimotlaçotilia dios Notlaçopilhuane macamo çan tlatoltica yn titetlaçotlacan ma neci yn tote-laçotlaliz, Ma totlachualiztica ticnesticán in totetlaçotlaliz.

¶ *Euangelium secundum lucam, capítulo, 14*

In illo tempore Dixit Jesus Discipulis Suis homo quidam fecit cenam Etc.

In oc talticpac Monemitiya totecuiyo Iesuchristo Centlamantli tlatolmachiotl quinmolhuili yn itlamachtihuan quimitalhui ce tlatcatl motlacamati cenca tlaqualli quicencauh quichichihuh auh miyequintin in quincouanotz

Y nosotros pudimos reconocerlo, pudimos convencernos de que Nuestro Señor Dios nos ama, pues Nuestro Señor Dios es amor a los demás, y quien ama a los demás es parte de Dios y Dios está dentro de él. Al amarnos mucho, Nuestro Señor Dios quiere que aprendamos de él, para que no temamos cuando juzgue a las personas. Así como él se compadeció de nosotros desde el cielo, así también es necesario que amemos a los demás aquí en la tierra. Quien puede amar a los demás no teme nada, no anda temeroso, pues en el temor hay pena. Quien anda temeroso demuestra que su amor por los demás aún no es perfecto. Y hoy, ¡amemos a Nuestro Señor Dios!, pues primero él nos amó a nosotros. Si el que odia a su prójimo dice: “yo amo a Dios”, miente. El que no ama a su prójimo, a quien ve, ¿cómo amará al Dios, al que no ve? He aquí que Nuestro Señor Dios nos ordenó: “el que ama a Dios, es necesario que también ame a su prójimo, a su hermano menor”.]

[f. 6r]

[*2a. dominica después de la octava de Pentecostés. I Juan, 3.*

*Charissimi no lite mirari, si odit vos mundus nos scimus, quae trans, etcétera.*⁹² ¡Hermanos menores míos, no teman! ¡Que no se perturbe su corazón porque los odia la gente de la tierra, los pecadores! Nosotros bien sabemos que con la ayuda de Nuestro Señor hemos dejado el pecado, la mala vida, pues la *gracia* de Nuestro Señor Dios ya está en nosotros, porque amamos a nuestros prójimos. El que no ama a los demás, el que anda en pecado, que su *ánima* está muerta, que odia a todos sus prójimos, es cual asesino. Y sabemos bien que todos los asesinos no podrán alcanzar la vida eterna, que en ellos no está la *gracia* de Nuestro Señor Dios. He aquí que en lo que podemos] reconocer el amor de Dios: él murió por nosotros y nosotros también necesitamos morir por nuestros prójimos. Si aquel acaudalado, rico, ve que el pobre necesita mucha compasión [y] no lo compadece, ¿cómo se prueba que él ama a Dios? ¡Queridos hijos míos! ¡No amemos a los demás sólo con palabras! ¡Que se demuestre nuestro amor por los demás! ¡Demostremos nuestro amor por los demás con nuestras acciones!

¶ *Evangelio según Lucas, capítulo 14.*

*In illo tempore dixit Jesus discipulis suis homo quidam fecit coenam, etcétera.*⁹³

Cuando Nuestro Señor Jesucristo aún vivía en la tierra, les dijo a sus discípulos una palabra-modelo,⁹⁴ les dijo: “Una persona rica dispuso, preparó muchos platillos e invitó a muchos a que comieran, a que cenaran en su

in ichan tlaquazque mocochoyotizque Auh in iquac ye inman necochca-yotiloz niman quimiuali in ititlan quinotzato in itlacouanotzalhuan inic vallazque, yehica ca mochi omoçencauh. Auh in yeuantin couanotzaloque amo ualmoqueque,⁵⁵ çan tley intech motlamique, In ce tlatcatl, çan quito oninotlalcoui, monequi oc niquttatiuh, nimitznotlatlauhtilia, ma ivh xicmolhuili, ca hael niaz, Auh yn ocçe tlatcatl çan quito ca matlacteme oniquinocoui quaquaque In nechelimiquilizque, oc niqiyeyecoznequi. Nimitztlatlahtia, ma iuh xicmolhuili, [f. 6v] ca hael niaz. Auh in ocçe tlatcatl çan quito ca amo uel niaz ca oninonamicti yc çan iuh valmocuep in titlantli quinotzato yn itecuiyo. Auh in oiuh quicacy yn motlacamati niman ic cualan quilhui in ititlan. Içihca xiauh in tiaquizco nouiyan xinemi in cala ivan in callçallan. Xiçinotza in motolinia in coxcoxcatzitzintin. In ixpopoyotzitzintin yn huilantzitzin: yehuantin xiquivalcalaqui. Auh yn ie iuhqui yn oiuh quichih niman quilhui yn motlacamati. Nopiltzintzine ca onicchiuh in oiuh tinechmonavatili oc miyeccan cahtica in icpalli Yn ayac oncaca, ye no ceppa quilhui Ça oc xiyauh novian otlica tepanchinanitlan Xitenoça⁵⁶ ma ualhuloua aço aca amo çeya vel xiccuilauilti Inic cacazcaz⁵⁷ inic novayan yelouaz y nochan Ca neli namechihuiya. In ixquixchtin ocouanoçallo ca atle quitazque atle quiquazque in notlaqual.

¶ **Dominica 3ª post penthecoste I Petri 5
Charissimi humiliamini Etc.**

Notlaçopilhuan ximonotecacan, ximocnomatican in ixpançinco dios ixquich iveli. Inic yehuatzin amechmovercapanilviz amechmomahtzçotiliz in iquac motetlaçontequiliz. In ixquich amotech monequi amonetequipacholiz iteztziço Xiccauacan, ca yeuatzin amechmocuitlauiçinoua. Ma uel xitlayxeecocan⁵⁸ vel ximimatinemican yeica ca in amoyaouh tlatecolotl yuhquin miztli nouiyan quiztinemi tlayaualotinemi quitemotinemi yn aquin quimictiz in aquin quiquaz: ym vel iuicpa ximochicauacan tlaneltoquiliztica. xictopehuacan vel xicmatican ca in netoliniliztli [in tlahiyouiliztli in amopan mochiua, ca no impan mochiua in occequintin amouanpouan in tlalticpac monemita in totecuiyo dios in quimotemaquilia ixquich qualli in otechquimopeualtili⁵⁹ in çemicac papaquiliztli intla ipampatzinco totecuiyo Jesu Christo achitzin ic tlahiyouican nican tlalticpac, ca yeuatzin techyec-tiliz, techqualtiliz, techmochicauiliz. Ma yeuatzin cemicac yecteneualo, ma yeuatzin tlacamacho. Ma iu mochiua.]⁶⁰

casa. Y a la hora de cenar, luego envió a que su mensajero fuera a llamar a sus invitados, a fin de que vinieran, pues todo estaba dispuesto. Y aquellos que fueron invitados ni se levantaron, sino que se excusaron. Una persona nomás dijo: 'he comprado tierra [y] es necesario que antes vaya a verla, te ruego que así le digas que no podré ir'. Y otra persona nomás dijo: 'he comprado diez bueyes que labrarán por mí [y] antes quiero probarlos, te ruego que así le digas que [f. 6v] no podré ir'. Y otra persona nomás dijo: 'no podré ir porque me he casado'. De manera que el mensajero que fue a invitarlos así volvió con su señor. Y luego que el rico así escuchó esto, se enojó, le dijo a su mensajero: '¡Rápido, ve por todas partes del tianguis! ¡ándate por las casas y las bardas! ¡llama a los pobres, a los tulliditos, a los cieguitos, a los cojitos! ¡Hazlos pasar!' Y luego que así lo hizo, le dijo al rico: '¡Hijo mío!, he hecho lo que así me ordenaste [y] aún hay muchos asientos en los que no hay nadie'. Y aquél le dijo otra vez: '¡Ve por todos los caminos, por las chinampas cercadas! ¡Llama a la gente! ¡Que vengan! ¡Oblígalos para que haya muchedumbre, para que haya concurrencia por todas partes de mi casa! En verdad te digo que de todos los que fueron invitados nadie verá, nadie comerá mi comida'".

¶ **3a. dominica después de Pentecostés, I Pedro, 5.
Carissimi humiliamini, etcétera.**⁹⁵

¡Queridos hijos míos! ¡Tiéndanse! ¡Humíllense ante Dios todo poderoso, para que él los exalte, los honre cuando juzgue a las personas! Todo lo que ustedes necesitan es poner sobre él sus aflicciones, pues él cuida de ustedes. ¡Sean prudentes! ¡Sean sensatos! Porque cual felino, su enemigo el *tlatecolotl* anda despierto por todas partes, anda rondando, anda buscando a quien matar, a quien comer. ¡Fortalézcanse contra él! ¡Apártenlo con fe! ¡Sepan que el sufrimiento, [el tormento que obra en ustedes también obra en los otros, sus prójimos que viven en la tierra! Nuestro Señor Dios le da a la gente todo lo bueno, él nos dio ocasión del gozo eterno. Si por Nuestro Señor Jesucristo sufrimos un poquito aquí en la tierra, él nos enderezará, nos hará buenos, nos fortalecerá. ¡Que él sea alabado por siempre! ¡Que él sea obedecido! ¡Que así sea!].

NOTAS

¹ Se conoce como “perícopa” al conjunto de versículos de los evangelios o las epístolas en los que se desarrolla un mismo asunto o pasaje y que se hallan preestablecidos para ser leídos en la misa y el oficio de cada día del año y, asimismo, comentados y explicados a la feligresía en el sermón correspondiente. En el siglo XVI, los mendicantes estructuraban sus sermones a partir de uno de los versículos de esas pericopas, generalmente el primero, el cual se denominaba “tema”.

² Al parecer, este manuscrito corresponde con lo que fray Bernardino de Sahagún llamaba *postilla*. Se trata de una traducción al náhuatl de las pericopas para las dominicas, ferias y fiestas de santos del año litúrgico. Aunque en su edición, el mismo Biondelli asegura que el manuscrito en el que se basó estaba firmado por Sahagún, esto no se ha podido comprobar. Lo que sí podemos saber, es que se trata de un volumen en folio mayor elaborado con papel de manufactura indígena y con el texto escrito al centro de los folios. El Ms. 1485 de la Colección Edward E. Ayer, que contiene sermones de dominicas para todo un año, presenta las mismas características materiales y la letra del copista es muy similar entre ambos. Además, éste último sí está firmado por fray Bernardino. De manera que es muy probable que se trate de manuscritos que en algún momento estuvieron relacionados entre sí (Sánchez 2019).

³ Los “leccionarios,” además de contener pericopas tomadas de las Epístolas y Evangelios prescritos para cada día del calendario litúrgico, incluían lecturas del Antiguo Testamento. Por su lado, los compendios litúrgicos conocidos como “evangelarios” solamente contenían textos procedentes de los Evangelios y las Epístolas prescritos para cada día de acuerdo con el calendario litúrgico.

⁴ Sobre los distintos manuscritos que conservan traducciones al náhuatl de pericopas de las Epístolas y los Evangelios y que han sido filiados con la obra de fray Bernardino de Sahagún, véanse Bustamante (1990, 91-157), Téllez y Baños (2018) y Laird (2019).

⁵ En la Nueva España también existieron pesquisas inquisitoriales para dirimir cuál debía ser el destino y el uso de estas traducciones parciales de la Biblia, sobre todo si era pertinente que los naturales tuvieran acceso a ellas (Fernández del Castillo 1941, 81-85; Nesvig 2013).

⁶ En el caso de la Nueva España, los leccionarios difícilmente hubieran podido servir como libros devocionales destinados para los fieles indígenas, salvo aquellos pertenecientes a las élites, pues la gran mayoría de la población nativa no sabía leer. Además, los leccionarios en lenguas indígenas nunca llegaron a imprimirse, sino que circularon de manera manuscrita al interior de las órdenes religiosas, de manera que su impacto en otro tipo de lectores, en el caso de que los hubiera, debió ser casi nulo.

⁷ El *incipit* son las primeras palabras de un texto latino. En el caso de los textos bíblicos, éste supone las primeras palabras que permiten reconocer un versículo en particular.

⁸ En el Ms. Mexicain 402 de la Biblioteca nacional de Francia hay una serie de fojas sueltas con pericopas en náhuatl que en algún momento fueron propiedad de Alfredo Chavero. La letra de varias de estas fojas y las letras “n” capitulares son idénticas a las de las pericopas que aquí se presentan. Asimismo, otras fojas del Ms. de Francia presentan anotaciones en otomí. Es muy probable que ambos conjuntos de fojas sueltas hayan pertenecido en un principio al mismo o a los mismos manuscritos, que hasta hoy nos son desconocidos.

⁹ En los estudios de traducción se conoce como modulación a un cambio de orden semántico y/o de punto de vista y ésta puede ir, por ejemplo, de lo abstracto a lo concreto o de la parte al todo, entre muchos otros.

¹⁰ En los estudios de traducción, una amplificación se da cuando se introducen precisiones no presentes en el texto fuente, como, por ejemplo, información extra.

¹¹ Esta autora se refiere a ellos como “signature concepts”. Se trata de categorías fuertemente arraigadas a una cultura dada, que la distinguen de otras sobremanaera.

¹² De hecho, existen diferencias, en distintos niveles, entre el texto del Ms. 1467 de la Colección Edward E. Ayer y el que usó Biondelli en su edición (Laird 2019, 12; Sahagún, en prensa).

¹³ Ms. 1467 de la Colección Edward E. Ayer, Newberry Library, p. 464.

¹⁴ Debe leerse *tiqinyacanazque*.

¹⁵ Debe leerse *itlantzinco*.

¹⁶ Debe leerse *iyollo*.

¹⁷ Anotación entre renglones.

¹⁸ Debe leerse *totecuyo*.

¹⁹ Anotación entre renglones.

²⁰ Al calce del folio hay una anotación con letra moderna y a lápiz, que dice: “las les 9 hojas son de Sahagún”.

²¹ Debe leerse *quitia*.

²² Ms. 1467 de la Colección Edward E. Ayer, Newberry Library, p. 473-74.

²³ Debe leerse *ticcahuaz*.

²⁴ *Evangelarium Epistolarium...* 1858, 79-81.

²⁵ Debe leerse *huecauh*.

²⁶ Debe leerse *opitzaclahuelilocayotl*.

²⁷ Debe leerse *tictocayotiz*.

²⁸ Debe leerse *mahuiztic*.

²⁹ Debe leerse *ahmo*.

³⁰ Debe leerse *nimitzhuecapanoz*.

³¹ Debe leerse *quimotlatlauhtliaya*.

³² Ms. 1467 de la Colección Edward E. Ayer, Newberry Library, p. 67-69.

³³ Ms. 1467 de la Colección Edward E. Ayer, Newberry Library, p. 525.

³⁴ Debe leerse *tzatic*.

³⁵ Debe leerse *quinyectenehuaya*.

³⁶ Debe leerse *hualhuizque*.

³⁷ Anotación entre renglones.

³⁸ Debe leerse *catzahuaque*.

³⁹ Debe leerse *amechcelizque*.

⁴⁰ Debe leerse *temachtiani*.

⁴¹ Debe leerse *itzinecan*.

⁴² Debe leerse *oquimoyectenehuili*.

⁴³ Ms. 1467 de la Colección Edward E. Ayer, Newberry Library, p. 534-36.

⁴⁴ Aquí pierde continuidad esta sección, falta una foja en la que debió estar la parte final que aquí se introduce del Ms. 1467 de la Colección Edward E. Ayer, Newberry Library, y la perícopa para el sábado después de Pentecostés.

⁴⁵ Ms. 1467 de la Colección Edward E. Ayer, Newberry Library, p. 536.

⁴⁶ Debe leerse *teyecolo*.

⁴⁷ Debe leerse *teyecoliztli*.

⁴⁸ Entre renglones.

⁴⁹ Entre renglones.

⁵⁰ De aquí en adelante, hay un cambio inexplicable de perícopas de ferias a perícopas de dominicas.

⁵¹ Debe leerse *itíc*.

⁵² Ms. 1467 de la Colección Edward E. Ayer, Newberry Library, p. 154-56.

⁵³ Falta el segundo evangelio para la misma fecha (1a. post Pentecostés).

⁵⁴ Ms. 1567 de la Colección Edward E. Ayer, Newberry Library, p. 160.

⁵⁵ Debe leerse *hualmoquetzque*.

⁵⁶ Debe leerse *xitenotza*.

⁵⁷ Debe leerse *cacatzcaz*.

⁵⁸ Debe leerse *xitlaixeyecocan*.

⁵⁹ Debe leerse *otechmopehualtili*.

⁶⁰ Ms. 1467 de la Colección Edward E. Ayer, Newberry Library, p. 165.

⁶¹ “Ecce mysterium vobis dico: omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur” I Corintios 15: 51 (*Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam*, en adelante: bsivc). “Ved aquí, hermanos, un misterio que voy a declararos: Todos a la verdad resucitaremos, mas no todos seremos mudados en hombres celestiales” (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 260). La perícopa completa comprende I Corintios 15: 51-57.

⁶² “Nolumus autem vos ignorare fratres de dormientibus, ut non contristemini sicut et ceteri, qui spem non habent” I Tesalonicenses 4: 13 (bsivc). “En orden a los difuntos no queremos, hermanos, dejaros en ignorancia, porque no os entristezcáis, del modo que suelen los demás hombres, que no tienen la esperanza de la vida eterna” (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 312). La perícopa completa comprende I Tesalonicenses 4: 12-17. El *incipit* que aparece en el texto fuente es el del versículo 13.

⁶³ “Atque ita ad preces conversi, rogaverunt ut id quod factum erat delictum oblivioni traderetur. At vero fortissimus Judas hortabatur populum conservare se sine peccato, sub oculis videntes quae facta sunt pro peccatis eorum qui prostrati sunt. Et facta collatione, duodecim millia drachmas argenti misit Ierosolymam offerri pro peccatis mortuorum sacrificium, bene et religiose de resurrectione cogitans” II Macabeos 12: 42-43 (bsivc). “Y en seguida poniéndose en oración rogaron a Dios que echase en olvido el delito que se había cometido. Al mismo tiempo el esforzadísimo Judas exhortaba al pueblo a que se conservase sin pecado, viendo delante de sus mismos ojos lo sucedido por causa de las culpas de los que habían sido muertos. Y habiendo recogido en una colecta que mandó hacer, doce mil dracmas de plata; las envió a Jerusalén, a fin de que se ofreciese un sacrificio por los pecados de estos difuntos, teniendo, como tenía, buenos y religiosos sentimientos acerca de la resurrección” (*La Sagrada Biblia* 1883, III: 714-15). La perícopa completa comprende II Macabeos 12: 42-46.

⁶⁴ Guerrero prehispánico que era capaz de capturar a cuatro guerreros por sí mismo.

⁶⁵ “Et audivi vocem de caelo, dicentem mihi: Scribe: Beati mortui qui in Domino moriuntur. Amodo jam dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus suis: opera enim illorum sequantur illos” Apocalipsis 14: 13 (bsivc). “Y oí una voz en el cielo, que me decía: Escribe: Bienaventurados los muertos, que mueren en el Señor. Ya desde ahora dice el Espíritu, que descansan de sus trabajos: puesto que sus obras los van acompañando” (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 410).

⁶⁶ “Dixit ergo Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus” Juan 11: 21 (bsivc). “Dijo pues Martha a Jesús: Señor, si hubieses estado aquí, no hubiera muerto mi hermano” (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 150). La perícopa completa comprende Juan 11: 21-27.

⁶⁷ “Omne quod dat mihi Pater, ad me venient: et eum qui venit ad me, non ejiciam foras” Juan 6: 37 (bsivc). “Todos los que me da el Padre vendrán a mí: y al que viniere a mí por la fe, no le desecharé” (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 140). La perícopa completa comprende Juan 6: 37-40.

⁶⁸ “Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei: et qui audierint, vivent” Juan 5: 25 (bsivc). “En verdad, en verdad os digo, que viene tiempo, y estamos ya en él, en que los muertos oirán la voz o la palabra del hijo de Dios: y aquellos que la escucharen revivirán” (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 138). La perícopa completa comprende Juan 5: 25-29.

⁶⁹ “Ergo sum panis vivus, qui de caelo descendi” Juan 6: 51 (bsivc). “Yo soy el pan vivo, que ha descendido del cielo” (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 141). La perícopa completa comprende Juan 6: 51-55.

⁷⁰ “Tunc invocabis, et Dominus exaudiet; clamabis, et dicet: Ecce adsum. Si abstuleris de medio tui catenam, et desieris extendere digitum et loqui quod non prodest” Isaías 58: 9 (bsivc). “Invocarás entonces al Señor, y te oírás benigno: clamarás, y él te dirá: Aquí estoy. Si arrojaras lejos de ti la cadena, y cesares de extender maliciosamente el dedo, y de charlar neciamente” (*La Sagrada Biblia* 1883, III: 337). La perícopa completa comprende Isaías 58: 9-14.

⁷¹ *Tepozmecatl*, literalmente “cuerda de metal”.

⁷² En tiempos prehispánicos, la palabra *teotl* tenía un gran espectro semántico, pues refería a objetos y agentes de naturaleza desconocida, misteriosa, peligrosa o grandiosa, de manera que toda entidad que estuviera revestida de sustancias de este tipo era tenida por *teotl*. Así, *teotl* podía ser una planta medicinal, un animal, un cerro, el agua, el sol y un pederal de sacrificio, hasta un especialista ritual, un curandero o un gobernante. Durante el periodo colonial, los frailes dieron a la palabra *teotl* el sentido de “dios” y usaron la fórmula *icel teotl*, “dios único”, para referirse al dios católico.

⁷³ Literalmente “el que habla”. Con esta palabra los indígenas se referían, en tiempos prehispánicos, a los gobernantes. Durante el periodo colonial, la palabra *tahtoani* se empleó para referirse a los emperadores y reyes europeos, así como a los gobernadores de los pueblos de indios. En el contexto religioso, la palabra *tahtoani* era usada para referirse a Dios en tanto rey/emperador del cielo y de la tierra.

⁷⁴ “Et sero esset, erat navis in medio mari et ipse solus in terra” Marcos 6: 47 (bsivc). “Venida la noche, la barca estaba en medio del mar, y él solo en tierra” (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 59). La perícopa completa comprende Marcos 6: 47-56.

⁷⁵ Esta parte se refiere a la multiplicación de los panes.

⁷⁶ Término con el que los nahuas designaban a las entidades político-territoriales en las que estaban organizados muchos pueblos del altiplano central durante el periodo Posclásico tardío. Se caracterizaban por estar constituidos por un núcleo urbano y sus territorios aledaños. La palabra *atepetl* deriva del difrasismo *in atl in tepetl*: “el agua, el cerro”, dos elementos primordiales para las entidades políticas mesoamericanas, pues el agua significaba la subsistencia física, mientras que el cerro era el lugar donde habitaban los ancestros y los númenes tutelares (Navarrete 2012, 24).

⁷⁷ El *tlaxillacalli* era un componente del *atepetl* que ejercía una influencia “profunda y especializada en la política regional”. Dentro de ellas se “gestionaban los ambientes, los cultivos y los cultos” (Johnson 2018, 74).

⁷⁸ “Adjuvantes autem exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis” II Corintios 6: 1 (bsivc). “Y así nosotros como cooperadores del Señor, os exhortamos a no recibir en vano

la gracia de Dios" (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 269). La perícopa completa comprende II Corintios 6: 1-10.

⁷⁹ "Stans autem Petrus cum undecim, levavit vocem suam, et locutus est eis: Viri Iudaei, et qui habitatis Jerusalem universo, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea" Actos 2: 14 (BSIVC). "Entonces Pedro presentándose con los once apóstoles, levantó su voz y les habló de esta suerte: ¡Oh vosotros judíos, y todos los demás que moráis en Jerusalén! Estad atentos a lo que voy a deciros, y escuchad bien mis palabras" (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 171). La perícopa completa comprende Hechos 2: 14-21.

⁸⁰ "Per manus autem Apostolorum fiebat signa et prodigia multa in plebe. Et erant unanimiter omnes in porticu Salomonis" Actos 5: 12 (BSIVC). "Entretanto los apóstoles hacían muchos milagros, y prodigios entre el pueblo. Y todos los fieles unidos en un mismo espíritu se juntaban en el pórtico de Salomón" (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 176). La perícopa completa comprende Hechos 5: 12-16.

⁸¹ En tiempos prehispánicos, el *tlacatecolotl* fue el nombre de un especialista ritual al que, por su asociación con los tecolotes, seres de la oscuridad portadores de malos agüeros, se le atribuían fuerzas oscuras y dañinas, con las que perjudicaba a las personas (López Austin 1967, 88). Durante el periodo colonial, los evangelizadores utilizaron esta palabra para referirse al demonio, en singular, y a los demonios, en plural (*tlatlacatecoloh*).

⁸² "Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum; et ego resuscitabo eum in novissimo die" Juan 6: 44 (BSIVC). "Nadie puede venir a mí, si el Padre que me envió no le atrae: y al tal le resucitaré yo en el último día" (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 140). La perícopa completa comprende Juan 6: 44-52.

⁸³ "Philippus autem descendens in civitatem Samariae, praedicabat illis Christum" Actos 8: 5 (BSIVC). "Entre ellos Felipe, habiendo llegado a la ciudad de Samaria, les predicaba a Jesús-Christo" (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 181). La perícopa completa comprende Hechos 8: 5-9.

⁸⁴ "Convocatis autem duodecim Apostolis, dedit illis virtutem et potestatem super omnia daemonia, et ut languores curarent" Lucas 9: 1 (BSIVC). "Algún tiempo después habiendo convocado a los doce apóstoles, les dio poder, y autoridad sobre todos los demonios, y virtud de curar enfermedades" (Torres 1883, IV: 96). La perícopa completa comprende Lucas 9: 1-6.

⁸⁵ Sistema político encabezado por un *tlaltoani*, en tanto gobernante supremo. A partir de la conquista, fue traducido como "señorío", "cacicazgo" y/o "reino", y esta última acepción fue retomada en los textos cristianos en náhuatl para referirse al "reino" de Dios o al "reino" de los cielos.

⁸⁶ "Et filii Sion, exsultate, et laetemini in Domino Deo vestro, quia dedit vobis doctorem justitiae, et descendere feciet ad vos imbrem matutinum et serotinum, sicut in principio" Joel 2: 23 (BSIVC). "Y vosotros, oh hijos de Sion, gozaos y alegraos en el Señor Dios vuestro, porque os ha dado que nazca de vosotros el Maestro de la justicia o sanidad, y os enviará las lluvias de otoño y de primavera como antiguamente" (*La Sagrada Biblia* 1883, III: 578). La perícopa completa comprende Joel 2: 23-27.

⁸⁷ Llama la atención que en el texto latino no son ni hijas ni "doncellas", sino hijos, es decir, varones.

⁸⁸ "Et factum est in una die, et ipse sedebat docens. Et erant pharisaei sedentes, et legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilaeae, et Judaeae, et Jerusalem: et virtus Domini erat ad sanandum eos" Lucas 5: 17 (BSIVC). "Estaba Jesús un día sentado enseñando, y estaban asimismo sentados allí varios Fariseos y doctores de la Ley, que habían venido de todos los lugares de Galilea y de Judea, y de la ciudad de Jerusalén para espiarle: y la virtud

del Señor se manifestaba en sanar a los enfermos" (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 89). La perícopa completa comprende Lucas 5: 17-26.

⁸⁹ "Justificati ergo ex fide, pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum" Romanos 5: 1 (BSIVC). "Justificados pues por la fe, mantengamos la paz con Dios mediante nuestro Señor Jesu Christo" (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 221). La perícopa completa comprende Romanos 5: 1-5.

⁹⁰ "Surgens autem Jesus de synagoga, introvit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febris: et rogaverunt illum pro ea" Lucas 4: 38 (BSIVC). "Y saliendo Jesús de la sinagoga, entró en casa de Simón. Hallábase la suegra de Simón con una fuerte calentura: y suplicáronle para su alivio" (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 88). La perícopa completa comprende Lucas 4: 38-44.

⁹¹ "Qui non diligit, non novit Deum: quoniam Deus caritas est. In hoc apparuit caritas Dei in nobis, quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum" I Juan 4: 8-9 (BSIVC). "Quien no tiene este amor, no conoce a Dios: puesto que Dios es *toda* caridad o amor. En esto se demostró la caridad de Dios hacia nosotros, en que Dios envió a su Hijo unigénito al mundo, para que por él tengamos vida" (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 383). La perícopa completa comprende I Juan 4: 8-21.

⁹² "Nolite mrari, fratres, si odit vos mundus. Nos scimus quoniam translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte" I Juan 3: 13-14 (BSIVC). "No extrañéis, hermanos, si os aborrece el mundo. Nosotros conocemos haber sido trasladados de muerte a vida, en que amamos a los hermanos. El que no los ama, queda en la muerte o *está sin caridad*" (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 382). La perícopa completa comprende I Juan 3: 13-18.

⁹³ "At ipse dixit ei: Homo quidam fecit coenam magnam, et vocavit multos" Lucas 14: 16 (BSIVC). "Mas Jesús le respondió: un hombre dispuso una gran cena, y convidó a mucha gente" (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 108). La perícopa completa comprende Lucas 14: 16-24.

⁹⁴ *Tlahtolmachiyo*tl (palabras-modelo) fue un neologismo usado para "parábola".

⁹⁵ "Humiliamini igitur potenti manu Dei, ut vos exaltet in tempore visitationis" I Pedro 5: 6 (BSIVC). "Humillaos pues bajo la mano poderosa de Dios, para que os exalte al tiempo de su visita o *del juicio*" (*La Sagrada Biblia* 1883, IV: 372). La perícopa completa comprende I Pedro 5: 6-11.

BIBLIOGRAFÍA

Documentos

- Biblioteca Nacional de México, Colección Archivos y Manuscritos, Ms. 1482. *Sermones en mexicano*.
- Biblioteca Nacional de México, Colección Archivos y Manuscritos, Ms. 1487. *Sermones en mexicano*.
- Biblioteca Nacional de México, Colección Archivos y Manuscritos, Ms. 1492. *Incipunt Epistolae et Evangelis*.
- Biblioteca Nazionale Braidense, Ms. AH_X.9.
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Mexicain 402.
- Newberry Library, Colección Ayer, Ms. 1467. *Incipiunt Epistolae et Evangelia, quae in diebus dominicis per anni totius circulum leguntur. Traducta in linguam Mexicanam*.

Fuentes consultadas

- Bautista, Juan. 1606. *A Iesu Christo S. N. ofrece este Sermonario en lengua mexicana su indigno siervo fray Juan Bautista de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco, de la Provincia del Sancto Evangelio*. México: En casa de Diego López Dávalos.
- Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam*. 1590. versión electrónica: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Hebraeos+10&version=VULGATE>
- Evangelarium Epistolarium et Lectionarium aztecum sive mexicanum ex antiquo codice mexicano nuper reperto*. 1858. Editado por Bernardinus Biondelli, Mediolani. Milán: Imprenta de Bernardoni Johannis.
- La Sagrada Biblia traducida de la Vulgata Latina al español*. 1883. 4 vols. Traducido por Félix Torres Amat. Barcelona: Montaner y Simón Editores.
- Mendieta, Jerónimo de. 1993. *Historia eclesiástica indiana*. Editado por Joaquín García Icazbalceta. México: Porrúa.
- Montesino, Ambrosio de. 1549. *Epístolas y Evangelios para todo el año con sus doctrinas y sus sermones*. Sevilla: Jácome Cromberger.
- Sahagún, Bernardino de. 1986. *Coloquios y Doctrina Cristiana. Los diálogos de 1524 según el texto de fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores indígenas*. Edi-

- ción y traducción de Miguel León-Portilla. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Sahagún, Bernardino de. 2002. *Historia general de las cosas de Nueva España*. Editado por Alfredo López Austin y Josefina García Quintana. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Sahagún, Bernardino de. En prensa. *Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana. Ms. 1485 de la Colección Ayer, Newberry Library*. Traducción, estudio introductorio y notas de Mario Alberto Sánchez Aguilera. Presentación de Berenice Alcántara Rojas. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.

Obras consultadas

- Baudot, Georges. 1982. "Los huehuetlatolli en la cristianización de México: dos sermones en lengua náhuatl de fray Bernardino de Sahagún". *Estudios de Cultura Náhuatl* 15: 125-45.
- Bustamante, Jesús. 1990. *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
- Fernández del Castillo, Francisco. 1914. *Libros y libreros en el siglo xvi*. México: Archivo General de la Nación.
- Johnson, Benjamin D. 2018. "Tlaxilacalli y altepetl en el Acolhuacan Central, siglos xiv-xviii". *Estudios de Cultura Náhuatl* 55: 53-80.
- Laird, Andrew. 2019. "The *Epistolae et Evangelia* (c. 1540) to the *Espejo divino* (1607): Indian Latinist and Nahuatl Religious Literature at the College of Tlatelolco". *Journal of Latin Cosmopolitanism and European Literatures* 2: 2-28.
- López Austin, Alfredo. 1967. "Cuarenta clases de magos del mundo náhuatl". *Estudios de Cultura Náhuatl* 7: 87-117.
- Matesanz del Barrio, María. 1997. "Epístolas y Evangelios por todo el año. Una errónea atribución de autoría". *Revista de Filología Románica* 13: 215-30.
- Matesanz del Barrio, María. 2007. "La difusión de la Biblia en romance y los primeros índices de libros prohibidos". *Boletín de la Real Academia Española LXXXVII, Cuaderno CCXCV*: 29-50.
- Moreno de los Arcos, Roberto. 1966. "Guía de las obras en lengua náhuatl existentes en la Biblioteca Nacional". *Boletín de la Biblioteca Nacional XVII* (1-2): 75-77.

- Navarrete Linares, Federico. 2012. *Los orígenes de los pueblos indígenas del valle de México. Los altépetl y su historia*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Nesvig, Martin Austin. 2013. "The Epistemological Politics of Vernacular Scripture in Sixteenth-Century Mexico". *The Americas* 70 (2): 165-201
- Osorio, Ignacio. 1990. *La enseñanza del latín a los indios*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Rosas Xelhuantzi, Tesiu, María Ruiz y Silvia Salgado. En prensa. "Estudio codicológico del manuscrito 1482 de la Biblioteca Nacional de México". En *Sermonario Sahagún-Escalona. Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México*, coordinación de Berenice Alcántara Rojas. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Sánchez Aguilera, Mario Alberto. 2019. "La doctrina desde el púlpito. Los sermones del ciclo de Navidad de fray Bernardino de Sahagún". Tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Sánchez Aguilera, Mario Alberto. En prensa A. "Un sermonario, muchos proyectos. El Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México". En *Sermonario Sahagún-Escalona. Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México*, coordinación de Berenice Alcántara Rojas. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Sánchez Aguilera, Mario Alberto. En prensa B. "Estudio introductorio", en Bernardino de Sahagún. En prensa. *Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana. Ms. 1485 de la Colección Ayer, Newberry Library*. Traducción, estudio introductorio y notas de Mario Alberto Sánchez Aguilera. Presentación de Berenice Alcántara Rojas. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Télez Nieto, Heréndira y José Miguel Baños. 2018. "Traducciones bíblicas en lenguas indoamericanas. El evangelario náhuatl de la biblioteca capitular de Toledo (Mss. 35-22)". *Revue d'Histoire Ecclésiastique* 113 (3-4): 656-89.
- Tymoczko, Maria. 1999. *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.

SOBRE EL AUTOR

Mario Alberto Sánchez Aguilera es etnohistoriador y maestro y doctor en Estudios Mesoamericanos. Es profesor de lengua náhuatl en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Actualmente realiza una estancia posdoctoral en el Instituto de Investigaciones

Bibliográficas de la misma universidad. Su principal línea de investigación es el intercambio cultural entre frailes evangelizadores e indígenas letrados durante el siglo XVI y la producción de obras en lengua náhuatl derivadas de esta convivencia. En fechas próximas saldrá a la luz su traducción y edición crítica del Ms. 1485 de la Colección Edward E. Ayer de la Newberry Library, compuesto por fray Bernardino de Sahagún y su círculo de colaboradores indígenas, titulado *Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana*.